

Patagonia2

Conversation details

Participants: Avril (AVR - 82 yr, female, Adult), Christina (CHT - 66 yr, female, Adult), Researcher (RES -). **Background:** Conversation between two friends in an apartment in Buenos Aires, Argentina. **Duration:** 00 hr 29 min 18 sec. **Date:** 26 October 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) AVR: wel (ba)swn i ddim yma .

AVR: wel baswn i ddim yma
aut: well.IM be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM here.ADV
well, I wouldn't be here.

- (2) CHT: na !

CHT: na
aut: neg.PRT
no!

- (3) AVR: a dylai bod fi wedi mynd i_lawr yn syth .

AVR: a dylai bod fi wedi mynd
aut: and.CONJ ought_to.V.3S.IMPERF be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP go.V.INFIN
i_lawr yn syth
down.ADV stative.STAT straight.ADJ
and I should have gone straight down.

- (4) AVR: (ta)swn i wedi mynd (.) i [/] i Esquel@s:cym&spa neu i (y)r dyffryn yn syth
(ba)sai fo lot gwell (.) ar ei cyfer nhw hefyd .

AVR: taswn i wedi mynd
aut: be.V.1S.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN
i i Esquel^C_S neu i yr dyffryn yn
to.PREP to.PREP name or.CONJ to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG stative.STAT
syth basai fo lot gwell ar
straight.ADJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S lot.QUAN better.ADJ.COMP on.PREP
ei cyfer nhw hefyd
his.ADJ.POSS.M.3S direction.N.M.SG they.PRON.3P also.ADV

if I'd gone straight to Esquel, or to the valley, it would have been a lot better for them too.

- (5) CHT: +< &m .

- (6) CHT: +< ia .
CHT: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (7) CHT: +< ia .
CHT: ia
aut: *yes.ADV*
- (8) CHT: aha@s:cym&spa (e)fallai wir !
CHT: aha_s^C efallai wir
aut: *unk perhaps.CONJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*
 ah, maybe so, indeed!
- (9) CHT: ia .
CHT: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (10) AVR: ond sefyll fan hyn dw i meddwl bod nhw (y)n cael xxx +/ .
AVR: ond sefyll fan hyn dw
aut: *but.CONJ stand.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES.SPOKEN*
 i meddwl bod nhw yn cael
I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN
 but standing here I think they have...
- (11) CHT: ++ <bod angen> [/] bod angen tŷ arnyn nhw .
CHT: bod angen bod angen tŷ arnyn
aut: *be.V.INFIN need.N.M.SG be.V.INFIN need.N.M.SG house.N.M.SG on.them.PREP+PRON.3P*
 nhw
they.PRON.3P
 ...that they needed a house for themselves.
- (12) AVR: +< na !
AVR: na
aut: *neg.PRT*
 no!
- (13) AVR: na na bod well ysgoloriaeth i (y)r plant fan hyn .
AVR: na na bod well ysgoloriaeth i
aut: *neg.PRT neg.PRT be.V.INFIN better.ADJ.COMP+SM scholarship.N.F.SG to.PREP*
 yr plant fan hyn
the.DET.DEF child.N.M.PL place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 no no, that there's better scholarship for the children here.

- (14) CHT: +< a mae hynna wir .
CHT: a mae hynna wir
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.SP.SPOKEN truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 ...and that's true
- (15) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (16) AVR: gwell .
AVR: gwell
aut: better.ADJ.COMP
 better.
- (17) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (18) AVR: neu dylai bod fi wedi mynd (be)cause@s:eng mae (y)n hwyr rŵan .
AVR: neu dylai bod fi wedi mynd
aut: or.CONJ ought_to.V.3S.IMPERF be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP go.V.INFIN
 because^E mae yn hwyr rŵan
 because.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT late.ADJ now.ADV
 or I should have gone, because it's late now.
- (19) CHT: +< &m .
- (20) AVR: ydy .
AVR: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 it is.
- (21) AVR: mae (y)n hwyr i codi pac a xxx a wedyn <mynd i fan (a)cw> [?] +/.
AVR: mae yn hwyr i codi pac a
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT late.ADJ to.PREP lift.V.INFIN pack.N.M.SG and.CONJ
 a wedyn mynd i fan acw
 and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM over.there.ADV
 it's too late to raise [...] .
- (22) CHT: +< ia teulu mawr wir .
CHT: ia teulu mawr wir
aut: yes.ADV family.N.M.SG big.ADJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes, a large family, indeed.

- (23) AVR: (ba)swn i mynd i fan (a)cw (ba)swn i (y)n hunain wedyn achos mae un ferch yn Mendoza@s:cym&spa a (y)r llall yn Bariloche@s:cym&spa .

AVR: baswn i mynd i fan
aut: be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM
 acw baswn i yn hunain wedyn
 over.there.ADV be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP self.PRON.PL afterwards.ADV
 achos mae un ferch yn Mendoza_S^C a
 cause.N.M.SG be.V.3S.PRES one.NUM daughter.N.F.SG+SM in.PREP name and.CONJ
 yr llall yn Bariloche_S^C
 the.DET.DEF other.PRON in.PREP name

if I went there I'd be alone then, because one daughter is in Mendoza and the other in Bariloche.

- (24) AVR: a wedyn (ba)swn i wedi mynd i Esquel@s:cym&spa a +...

AVR: a wedyn baswn i wedi mynd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN
 i Esquel_S^C a
 to.PREP name and.CONJ

and then if I'd gone to Esquel and...

- (25) AVR: xx .

- (26) CHT: wel mi fasai +//.

CHT: wel mi fasai
aut: well.IM aff.PRT be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM
 well, it would...

- (27) CHT: Felipa@s:cym&spa a Robin@s:cym&spa a Jon@s:cym&spa a Elen@s:cym&spa (y)na ynde .

CHT: Felipa_S^C a Robin_S^C a Jon_S^C a Elen_S^C yna ynde
aut: name and.CONJ name and.CONJ name and.CONJ name there.ADV isn't.it.IM
 Felipa and Robin and Jon and Elen there.

- (28) AVR: wel (dy)na fo .

AVR: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, that's it.

- (29) AVR: maen nhw â teulu fawr y pob un ohonyn nhw .

AVR: maen nhw â teulu fawr y
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P with.PREP family.N.M.SG big.ADJ+SM the.DET.DEF
 pob un ohonyn nhw
 each.PREQ one.NUM from.them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P
 they have big families, every one of them.

- (30) CHT: +< ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (31) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (32) AVR: um Peredur@s:cym&spa dach chi am ddŵr ?
AVR: um Peredur_S dach chi am ddŵr
aut: um.IM name be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P for.PREP water.N.M.SG+SM
 um, Peredur, are you okay for water?
- (33) RES: dw i (y)n iawn diolch yn fawr .
RES: dw i yn iawn diolch yn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT OK.ADV thanks.N.M.SG stative.STAT
fawr
big.ADJ+SM
- (34) AVR: wel rwyd ti (y)n um +...
AVR: wel rwyd ti yn um
aut: well.IM be.V.2S.PRES.SPOKEN you.PRON.2S yn.PRT um.IM
 well, you're...
- (35) AVR: o(eddw)n i +...
AVR: oeddwn i
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 I was
- (36) AVR: pob tro dw i (y)n mynd i Esquel@s:cym&spa dw i (y)n meddwl am Lea@s:cym&spa
 ond byth yn ei gweld hi .
AVR: pob tro dw i yn
aut: each.PREQ turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
mynd i Esquel_S dw i yn meddwl
go.V.INFIN to.PREP name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
am Lea_S ond byth yn ei gweld hi
for.PREP name but.CONJ never.ADV stative.STAT her.ADJ.POSS.F.3S see.V.INFIN she.PRON.F.3S
 every time I go to Esquel I think of Lea, but never see her.
- (37) CHT: na dw i ddim wedi gweld hi um +...
CHT: na dw i ddim wedi gweld
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN
hi um
she.PRON.F.3S um.IM
 no, I haven't seen her, um...

- (38) CHT: dw i ddim yn cofio .
CHT: dw i ddim yn cofio
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 I don't remember.
- (39) CHT: blynyddoedd yn ôl .
CHT: blynyddoedd yn ôl
aut: years.N.F.PL back.ADV
 years ago.
- (40) CHT: dw i +/.
CHT: dw i
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 I...
- (41) AVR: &au <xx ddest ti> [/]/ pryd ddest gynta (y)n y dyffryn ?
AVR: ddest ti pryd
aut: come.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S when.INT[or]time.N.M.SG
ddest gynta yn y dyffryn
 come.V.2S.PAST.SPOKEN+SM first.ORD.SPOKEN+SM in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
 when did you first come to the valley?
- (42) CHT: +< wel ie .
CHT: wel ie
aut: well.IM yes.ADV
 well, yes.
- (43) CHT: yn y dyffryn ?
CHT: yn y dyffryn
aut: in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
 to the valley?
- (44) AVR: ia .
AVR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (45) CHT: oh@s:cym&spa pan o(eddw)n i (y)n bump oed .
CHT: oh^C pan oeddwn i yn bump oed
aut: oh.IM when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT five.NUM+SM age.N.M.SG
 oh, when I was five.

- (46) CHT: xx es i efo mam a Fabio@s:cym&spa (.) i weld uh nain a [/] (.) a modryb Ana@s:cym&spa .
CHT: es i efo mam a Fabio_S^C i
aut: go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S with.PREP mother.N.F.SG and.CONJ name to.PREP
weld uh nain a a modryb Ana_S^C
aut: see.V.INFIN+SM uh.IM grandmother.N.F.SG and.CONJ and.CONJ aunt.N.F.SG name
[.] I went with my mother and Fabio to see Granny and Auntie Ana.
- (47) AVR: a modryb Ana@s:cym&spa ?
AVR: a modryb Ana_S^C
aut: and.CONJ aunt.N.F.SG name
and Auntie Ana?
- (48) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (49) AVR: nid modryb Ora@s:cym&spa ?
AVR: nid modryb Ora_S^C
aut: (it.is).not.ADV aunt.N.F.SG name
not Auntie Ora?
- (50) CHT: na modryb Ana@s:cym&spa .
CHT: na modryb Ana_S^C
aut: neg.PRT aunt.N.F.SG name
no, Auntie Ana.
- (51) CHT: na wnes i ddim nabod y nain Rogers@s:cym&spa .
CHT: na wnes i ddim
aut: who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
nabod y nain Rogers_S^C
aut: know_someone.V.INFIN the.DET.DEF grandmother.N.F.SG name
no, I didn't know Grandmother Rogers.
- (52) CHT: mi farwodd hi (.) pan o(eddw)n i (y)n cael yng ngeni .
CHT: mi farwodd hi pan oeddwn i
aut: aff.PRT die.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
yn cael yng ngeni
aut: stative.STAT get.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN be_born.V.INFIN+NM
she died when I was born.
- (53) AVR: paid â deud !
AVR: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
you don't say!

- (54) CHT: mmhm .
CHT: mmhm
aut: mmhm.IM
- (55) CHT: mi ddychrynodd hi !
CHT: mi ddychrynodd hi
aut: aff.PRT frighten.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S
 she got a fright!
- (56) CHT: &=laugh !
- (57) AVR: o(eddw)n i (y)n meddwl (he)fyd [?] ond +...
AVR: oeddwn i yn meddwl hefyd ond
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN also.ADV but.CONJ
 I thought so too, but...
- (58) CHT: &hm .
- (59) AVR: rhyw ddynes dawel .
AVR: rhyw ddynes dawel
aut: some.PREQ woman.N.F.SG+SM quiet.ADJ+SM
 some quiet woman.
- (60) CHT: +< ie oedd +//.
CHT: ie oedd
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF
 yes, it was...
- (61) CHT: oh@s:cym&spa ia .
CHT: oh^C_S ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh, yes.

(62) CHT: oedd Natalia@s:cym&spa (y)n deud bod hi <wedi cael> [[]] wedi &f [[]] wedi
cael uh hyd (.) o lythron (.) i nain (.) uh Rogers@s:cym&spa a bod hi yn
andros o agos atan ni (.) a nac oedd y nain arall dim .

CHT:	oedd	Natalia_S^C	yn	deud	bod	hi
aut:	<i>be.V.3S.IMPERF</i>	<i>name</i>	<i>stative.STAT</i>	<i>say.V.INFIN.SPOKEN</i>	<i>be.V.INFIN</i>	<i>she.PRON.F.3S</i>

wedi	cael	wedi	wedi	cael	uh	hyd	o
<i>after.PREP</i>	<i>get.V.INFIN</i>	<i>after.PREP</i>	<i>after.PREP</i>	<i>get.V.INFIN</i>	<i>uh.IM</i>	<i>length.N.M.SG</i>	<i>of.PREP</i>

lythyron

correspond. V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]correspond. V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]correspond. V.3P.PAST.SPOKEN+SM[or]correspon

i	nain	uh	Rogers_S^C	a	bod	hi
<i>I.PRON.1S[or]to.PREP</i>	<i>grandmother.N.F.SG</i>	<i>uh.IM</i>	<i>name</i>	<i>and.CONJ</i>	<i>be.V.INFIN</i>	<i>she.PRON.F.3S</i>

yn	andros	o	agos	atan
<i>stative.STAT</i>	<i>exceptionally.ADV</i>	<i>of.PREP</i>	<i>near.ADJ</i>	<i>to_us.PREP+PRON.1P.SPOKEN</i>

ni	a	nac	oedd	y	nain	arall
<i>we.PRON.1P</i>	<i>and.CONJ</i>	<i>neg.PRT</i>	<i>be.V.3S.IMPERF</i>	<i>the.DET.DEF</i>	<i>grandmother.N.F.SG</i>	<i>other.ADJ</i>

dim

nothing.N.M.SG[or]not.ADV

Natalia was saying she'd found some letters to Granny Rogers, and that she was really close to us, and that the other grandmother wasn't.

(63) CHT: felly uh dw i isio gweld y llythyron yna .

CHT:	felly	uh	dw	i	isio	gweld	y
<i>aut:</i>	<i>so.ADV</i>	<i>uh.IM</i>	<i>be.V.1S.PRES.SPOKEN</i>	<i>I.PRON.1S</i>	<i>want.N.M.SG</i>	<i>see.V.INFIN</i>	<i>that.PRON.REL</i>

llythyron

letters.N.M.PL.NSTAN[or]correspond.V.1P.PAST.SPOKEN[or]correspond.V.1P.PAST.SPOKEN[or]correspond.V.3P.PAST.SPOKEN[or]

yna

there.ADV

so I want to see those letters.

(64) CHT: achos o(eddw)n i (y)n sgrifennu nain Richards@cym&spa mam mam pan o(eddw)n i (y)n fach iawn .

CHT: achos	oeddwyn	i	yn	sgrifennu	nain
<i>aut:</i> cause.N.M.SG	be.V.1S.IMPERF	I.PRON.1S	stative.STAT	write.V.INFIN	grandmother.N.F.SG

Richards	C_S	mam	mam	pan	oeddw	i	yn
<i>name</i>		<i>mother.N.F.SG</i>	<i>mother.N.F.SG</i>	<i>when.CONJ</i>	<i>be.V.1S.IMPERF</i>	<i>I.PRON.1S</i>	<i>stative.STAT</i>

fach	iawn
<i>small.ADJ+SM</i>	<i>very.ADV</i>

because I used to write to Granny Richards, my mother's mother, when I was very little.

(65) AVR: +< ia .

AVR: ia

aut: *yes.ADV*

yes.

(66) AVR: +< xx Ana@s:cym&spa +//.

AVR: Ana_S^C

aut: name

- (67) AVR: oh@s:cym&spa ia ?
AVR: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes?
- (68) CHT: pum(p) [/] pump oed o(eddw)n sgrifennu nain .
CHT: pump pump oed oeddwn sgrifennu nain
aut: five.NUM five.NUM age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF write.V.INFIN grandmother.N.F.SG
 at five years old I used to write to my grandmother.
- (69) AVR: paid â deud !
AVR: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
 you don't say!
- (70) CHT: o(eddw)n i (.) byth yn cael atebiad wrthyn nhw .
CHT: oeddwn i byth yn cael atebiad
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV stative.STAT get.V.INFIN reply.N.M.SG
 wrthyn nhw
 to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 I never got a reply from them.
- (71) AVR: <a su(t)> [/] a sut wnest ti ddysgu uh +/?
AVR: a sut a sut wnest ti
aut: and.CONJ how.INT and.CONJ how.INT do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S
 ddysgu uh
 teach.V.INFIN+SM uh.IM
 and how did you learn...
- (72) CHT: adre .
CHT: adre
aut: home.ADV
 at home.
- (73) AVR: +< adre ?
AVR: adre
aut: home.ADV
 at home?
- (74) CHT: adre .
CHT: adre
aut: home.ADV
 at home.

- (75) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (76) CHT: o(eddw)n i (y)n ofnadwy am [/] uh am [/] &ð əs am uh um darllen .
CHT: oeddw n i yn ofnadwy am uh am am
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT terrible.ADJ for.PREP uh.IM for.PREP for.PREP
 uh um darllen
 uh.IM um.IM read.V.INFIN
 I was terrible at reading.
- (77) CHT: a <wedyn mi ddarllenaais i (y)n [/?] yn Gymraeg cyn darllen yn Sbaeneg .
CHT: a wedyn mi ddarllenaais i yn yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT read.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S yn.PRT in.PREP
 Gymraeg cyn darllen yn Sbaeneg
 Welsh.N.F.SG+SM before.PREP read.V.INFIN in.PREP Spanish.N.F.SG
 and so I read in Welsh before reading in Spanish.
- (78) AVR: (dy)na ti dda .
AVR: dyna ti dda
aut: that.is.ADV you.PRON.2S good.ADJ+SM
 that's good.
- (79) CHT: ia a wedyn o(eddw)n i (y)n gallu sgrifennu (i)ddi [/?] (y)n fuan iawn .
CHT: ia a wedyn oeddw n i yn
aut: yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT
 gallu sgrifennu iddi yn fuan iawn
 be_able.V.INFIN write.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT soon.ADJ+SM very.ADV
 yes, and then I was able to write to her very early on.
- (80) CHT: pump chwech oed o(eddw)n i (y)n sgrifennu nain .
CHT: pump chwech oed oeddw n i yn sgrifennu
aut: five.NUM six.NUM age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT write.V.INFIN
 nain
 grandmother.N.F.SG
 at five or six I was writing to my grandmother.
- (81) AVR: mm !
AVR: mm
aut: mm.IM
- (82) CHT: mm + . . .
CHT: mm
aut: mm.IM

- (83) AVR: nain Richards@s:cym&spa ?
AVR: nain **Richards_S^C**
aut: grandmother.N.F.SG name
 Granny Richards?
- (84) CHT: nain Richards@s:cym&spa .
CHT: nain **Richards_S^C**
aut: grandmother.N.F.SG name
 Granny Richards.
- (85) AVR: a neb yn ateb ?
AVR: a **neb** **yn** **ateb**
aut: and.CONJ anyone.PRON stative.STAT answer.V.INFIN
 and no one replied?
- (86) CHT: +< achos +/.
CHT: achos
aut: cause.N.M.SG
 because...
- (87) CHT: na oedden nhw ddim yn ateb .
CHT: na **oedden** **nhw** **ddim** **yn**
aut: neg.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT
ateb
answer.V.INFIN
 no, they didn't reply.
- (88) CHT: wel <yn ateb nain> [/] yn ateb mam ynde .
CHT: wel **yn** **ateb** **nain** **yn** **ateb**
aut: well.IM stative.STAT answer.V.INFIN grandmother.N.F.SG stative.STAT answer.V.INFIN
mam **ynde**
mother.N.F.SG isn't_it.IM
 well, replying to my mother, yes.
- (89) CHT: <ond oedden (ddi)m> [?] ateb fi oedd [/] oedd yn fwysig i fi .
CHT: ond **oedden** **ddim** **ateb** **fi**
aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN not.ADV+SM answer.V.INFIN I.PRON.1S+SM
oedd **oedd** **yn** **fwysig i** **fi**
be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF yn.PRT unk to.PREP I.PRON.1S+SM
 but they didn't reply to me, which was important to me.
- (90) AVR: oedd o (y)n bwysig i ti .
AVR: oedd **o** **yn** **bwysig**
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM
i **ti**
to.PREP you.PRON.2S
 it was important to you.

- (91) CHT: +< cael atebiad .
CHT: cael atebiad
aut: *get.V.INFIN reply.N.M.SG*
 getting a reply.
- (92) CHT: dyna fo .
CHT: dyna fo
aut: *that.is.ADV he.PRON.M.3S*
 there it is.
- (93) CHT: a dw i (y)n cofio +/.
CHT: a dw i yn cofio
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*
 and I remember...
- (94) AVR: +< ti [/] ti oedd yr unig uh wyres oedd yn sgwennu ati ?
AVR: ti ti oedd yr unig uh
aut: *you.PRON.2S you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF only.PREQ uh.IM*
 wyres oedd yn sgwennu ati
granddaughter.N.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT write.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S
 were you the only granddaughter who was writing to her?
- (95) CHT: dw i ddim yn gwybod .
CHT: dw i ddim yn gwybod
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*
 I don't know.
- (96) CHT: (e)fallai bod Angela@s:cym&spa (y)n sgrifennu (he)fyd .
CHT: efallai bod Angela_S^C yn sgrifennu hefyd
aut: *perhaps.CONJ be.V.INFIN name stative.STAT write.V.INFIN also.ADV*
 perhaps Angela wrote too.
- (97) CHT: dw (ddi)m yn gwybod .
CHT: dw ddim yn gwybod
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*
 I don't know.
- (98) CHT: (ddi)m cofio rŵan .
CHT: ddim cofio rŵan
aut: *not.ADV+SM remember.V.INFIN now.ADV*
 don't remember now.

(99) CHT: ond uh &t beth bynnag aethon ni at y môr .

CHT: ond uh beth bynnag aethon ni at
aut: but.CONJ uh.IM what.INT -ever.ADJ go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP
 y môr
 the.DET.DEF sea.N.M.SG

but anyway, we went to the sea.

(100) CHT: dw i (y)n cofio mi ddychrynais i o (y)r môr .

CHT: dw i yn cofio mi
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN aff.PRT
 ddychrynais i o yr môr
 frighten.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S of.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG

I remember I was afraid of the sea.

(101) AVR: oh@s:cym&spa .

AVR: oh_S^C
aut: oh.IM

(102) CHT: a byth ar.ôl hynny dw i ddim yn llawer am y môr .

CHT: a byth ar.ôl hynny dw i
aut: and.CONJ never.ADV after.PREP that.PRON.SP be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 ddim yn llawer am y môr
 not.ADV+SM yn.PRT many.QUAN for.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG

and ever since then I've not been keen on the sea.

(103) AVR: paid â deud !

AVR: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN

you don't say!

(104) CHT: mi welais i o mor fawr mor enfawr ynde (f)el (yn)a .

CHT: mi welais i o
aut: aff.PRT see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 mor fawr mor enfawr ynde fel yna
 so.ADV big.ADJ+SM so.ADV enormous.ADJ isn't.it.IM like.CONJ there.ADV

it seemed so big, so vast to me .

(105) CHT: dw i (y)n licio mynd am sbel bach at y môr ond dim [/] dim [/] dim mwy .

CHT: dw i yn licio mynd am
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN go.V.INFIN for.PREP
 sbel bach at y môr ond dim dim dim
 spell.N.F.SG small.ADJ to.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG but.CONJ not.ADV not.ADV not.ADV
 mwy
 more.ADJ.COMP

I like to go to the sea for a short spell, but no more.

- (106) AVR: +< ia .
AVR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (107) AVR: wnes i +/.
AVR: wnes i
aut: do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S
 I...
- (108) CHT: buest ti yn xxx Mar.del.Plata@s:cym&spa eleni ?
CHT: buest ti yn Mar.del.Plata_S^C eleni
aut: be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name this.year.ADV
 did you go to [...] this year?
- (109) AVR: do mi fues i yn Mar.del.Plata@s:cym&spa .
AVR: do mi fues i yn Mar.del.Plata_S^C
aut: yes.ADV.PAST aff.PRT be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S in.PREP name
 oh, I went to [...].
- (110) AVR: dan ni (y)n agos at y môr ryw sgwâr o (y)r môr .
AVR: dan ni yn agos at y
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT near.ADJ to.PREP the.DET.DEF
 môr ryw sgwâr o yr môr
 sea.N.M.SG some.PREQ+SM square.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG
 we're close to the sea, about a square away from the sea.
- (111) CHT: ah@s:cym&spa .
CHT: ah_S^C
aut: ah.IM
- (112) AVR: ond uh (dy)na fo .
AVR: ond uh dyna fo
aut: but.CONJ uh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but, er, there we are.
- (113) AVR: llawer iawn o bobl .
AVR: llawer iawn o bobl
aut: many.QUAN OK.ADV of.PREP people.N.F.SG+SM
 lots and lots of people.
- (114) CHT: oh@s:cym&spa siŵr o fod !
CHT: oh_S^C siŵr o fod
aut: oh.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 oh, bound to be!

- (115) AVR: yn bob man .
AVR: yn bob man
aut: in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG
 everywhere.
- (116) CHT: yn uh &lom Lomarmosa@s:spa yn agos i Bahia_Blanca@s:cym&spa fue i (.)
 (e)leni .
CHT: yn uh Lomarmosa^S yn agos i Bahia_Blanca^C
aut: yn.PRT uh.IM name stative.STAT near.ADJ to.PREP name
fue i **eleni**
be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S this.year.ADV
 I was in Lomarmosa this year, near Bahia Blanca.
- (117) AVR: +< aha@s:cym&spa .
AVR: aha^C_S
aut: unk
- (118) AVR: oh@s:cym&spa fuest ti (e)leni ?
AVR: oh^C_S fuest ti eleni
aut: oh.IM be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S this.year.ADV
 oh, you went this year?
- (119) CHT: +< oh@s:cym&spa [?] efo Luisa@s:cym&spa a (y)r gŵr a (y)r plant bach .
CHT: oh^C_S efo Luisa^C_S a yr gŵr a yr
aut: oh.IM with.PREP name and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF
plant bach
child.N.M.PL small.ADJ
 with Luisa and [?her] husband and the little children.
- (120) AVR: oh@s:cym&spa da iawn .
AVR: oh^C_S da iawn
aut: oh.IM good.ADJ very.ADV
 oh, very good.
- (121) CHT: do .
CHT: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (122) AVR: neis i (y)r plant xxx +/.
AVR: neis i yr plant
aut: nice.ADJ to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL
 nice for the children...

- (123) CHT: +< oh@s:cym&spa hyfryd !
CHT: oh_S^C hyfryd
aut: oh.IM delightful.ADJ
 oh, lovely.
- (124) CHT: wel oedd yr un fach rhy fach i feddwl ond &=laugh +...
CHT: wel oedd yr un fach rhy fach
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM small.ADJ+SM too.ADJ small.ADJ+SM
 i feddwl ond
 to.PREP think.V.INFIN+SM but.CONJ
 well the little one was too little to think so, but...
- (125) CHT: oedd Fernando@s:cym&spa yn licio bod <yn yr> [/] yn y sand ac ati neu +...
CHT: oedd Fernando_S^C yn licio bod yn
aut: be.V.3S.IMPERF name stative.STAT like.V.INFIN be.V.INFIN in.PREP
 yr yn y sand ac ati neu
 the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF sand.N.M.SG and.CONJ to.her.PREP+PRON.F.3S or.CONJ
 Fernando liked being in the sand and things, or...
- (126) CHT: a wedyn oedd o neis iawn .
CHT: a wedyn oedd o neis iawn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN nice.ADJ very.ADV
 and it was very nice.
- (127) AVR: tro cynta es i i (y)r môr o(eddw)n i tua saith oed .
AVR: tro cynta es i i yr
aut: turn.N.M.SG first.ORD.SPOKEN go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF
 môr oeddwn i tua saith oed
 sea.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S towards.PREP seven.NUM age.N.M.SG
 the first time I went to the sea I was about seven.
- (128) AVR: <fuon ni> [?] xx dros y paith mewn motor newydd internacional@s:spa .
AVR: fuon ni dros y paith
aut: be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P over.PREP+SM the.DET.DEF prairie.N.M.SG
 mewn motor newydd internacional^S
 in.PREP car.N.M.SG new.ADJ international.ADJ.M.SG
 we went [..] across the desert in a new car, international.
- (129) AVR: a wedyn oedd dada [/] teulu dada yn y dyffryn .
AVR: a wedyn oedd dada teulu dada
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG family.N.M.SG Daddy.N.M.SG
 yn y dyffryn
 in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
 and then my father's family were in the valley.

- (130) AVR: a wedyn mi gaethon ni fynd ar lan y môr .
AVR: a wedyn mi gaethon ni
aut: and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P
 fynd ar lan y môr
 go.V.INFIN+SM on.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG
 and then we got to go to the seaside.
- (131) AVR: ond ryw ddiwrnod oer oedd o [?] .
AVR: ond ryw ddiwrnod oer oedd
aut: but.CONJ some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM cold.ADJ be.V.3S.IMPERF
 o
 he.PRON.M.3S.SPOKEN
 but it was on a cold day.
- (132) CHT: +< oh@s:cym&spa ia <Playa@s:cym&spa Unïon@s:cym&spa> [?] siŵr .
CHT: oh_S^C ia Playa_S^C Unïon_S^C siŵr
aut: oh.IM yes.ADV name name sure.ADJ
 oh, yes, Playa Union, for sure.
- (133) AVR: diwrnod oer oedd (y)na dim haul .
AVR: diwrnod oer oedd yna dim haul
aut: day.N.M.SG cold.ADJ be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV sun.N.M.SG
 a cold day, there was no sun.
- (134) CHT: +< oh@s:cym&spa !
CHT: oh_S^C
aut: oh.IM
- (135) AVR: a wedyn mi gaethon ni sefyll yn yr hotel fan hyn <yn Playa@s:cym&spa Unïon@s:cym&spa> [?] .
AVR: a wedyn mi gaethon ni
aut: and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P
 sefyll yn yr hotel fan hyn yn
 stand.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF hotel.N.F.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP
 Playa_S^C Unïon_S^C
 name name
 and then we got to stand in the hotel here, in Playa Union.
- (136) CHT: oh@s:cym&spa !
CHT: oh_S^C
aut: oh.IM
- (137) AVR: Playa@s:cym&spa Unïon@s:cym&spa .
AVR: Playa_S^C Unïon_S^C
aut: name name

- (138) AVR: lle oedd e Madryn@s:cym&spa dywed ?
AVR: lle oedd e Madryn_S^C dywed
aut: where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN name say.V.2S.IMPER
 where was that, in Madryn?
- (139) CHT: yn agos i Rawson@s:cym&spa .
CHT: yn agos i Rawson_S^C
aut: stative.STAT near.ADJ to.PREP name
 near Rawson.
- (140) CHT: agos iawn i Rawson@s:cym&spa .
CHT: agos iawn i Rawson_S^C
aut: near.ADJ very.ADV to.PREP name
 very near to Rawson
- (141) CHT: mynd ryw bum(p) +/.
CHT: mynd ryw bump
aut: go.V.INFIN some.PREQ+SM five.NUM+SM
 go about five...
- (142) AVR: na o(edde)n ni (y)n Madryn@s:cym&spa oedd y xxx Unión@s:spa hwnnw .
AVR: na oedden ni yn Madryn_S^C oedd
aut: neg.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP name be.V.3S.IMPERF
 y Unión^S hwnnw
 the.DET.DEF name that.PRON.M.SG
 no, we were in Madryn; that's where that [...] union was.
- (143) CHT: +< ah@s:cym&spa oh@s:cym&spa .
CHT: ah_S^C oh_S^C
aut: ah.IM oh.IM
- (144) AVR: mi aethon ni i Playa@s:cym&spa Unión@s:cym&spa a wedyn mi aethon ni Madryn@s:cym&spa .
AVR: mi aethon ni i Playa_S^C Unión_S^C a
aut: aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP name name and.CONJ
 wedyn mi aethon ni Madryn_S^C
 afterwards.ADV aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P name
 we went to Playa Union and then we went to Madryn.
- (145) AVR: a pan aethon ni i Madryn oedden ni (y)n aros yn yr hotel xxx .
AVR: a pan aethon ni i Madryn
aut: and.CONJ when.CONJ go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP name
 oedden ni yn aros yn yr
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 hotel
 hotel.N.F.SG
 and when we went to Madryn we were staying in the hotel [...].

(146) AVR: a wedyn yn y nos (.) oedd (y)na ryw sŵn (.) <fel ryw> [/] (.) fel ryw um (...) gwartheg yn +...

AVR: a wedyn yn y nos oedd
aut: and.CONJ afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3S.IMPERF
 yna ryw sŵn fel ryw fel ryw
there.ADV some.PREQ+SM noise.N.M.SG like.CONJ some.PREQ+SM like.CONJ some.PREQ+SM
 um gwartheg yn
um.IM cattle.N.M.PL yn.PRT

and then in the night there was some sound like some cattle...

(147) CHT: ++ yn breffu ?

CHT: yn breffu
aut: stative.STAT bleat.V.INFIN
 ...lowing?

(148) AVR: +, ie yn breffu .

AVR: ie yn breffu
aut: yes.ADV stative.STAT bleat.V.INFIN
 ...yes, lowing.

(149) CHT: oh@s:cym&spa .

CHT: oh_S^C
aut: oh.IM

(150) AVR: oh@s:cym&spa be (y)dy hwn ?

AVR: oh_S^C be ydy hwn
aut: oh.IM what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG
 oh, what's this?

(151) CHT: +< iachawdwriaeth !

CHT: iachawdwriaeth
aut: salvation.N.F.SG

(152) AVR: a be oedd <i ti oedd> [?] llong yn o_fewn i (y)r porth .

AVR: a be oedd i ti oedd
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S[or]to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF
 llong yn o_fewn i yr porth
ship.N.F.SG stative.STAT within.PREP[or]inside.ADV to.PREP the.DET.DEF port.N.M.SG

and what it was, I'm telling you, there was a ship inside the port.

(153) CHT: na !

CHT: na
aut: neg.PRT
 no!

- (154) AVR: a wedyn i ti <oedd o> [/]/ oedd uh dada yn wneud inni godi (y)n syth .
AVR: a wedyn i ti oedd o
aut: and.CONJ afterwards.ADV to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
oedd uh dada yn wneud inni
be.V.3S.IMPERF uh.IM Daddy.N.M.SG stative.STAT make.V.INFIN+SM to_us.PREP+PRON.1P
godi yn syth
lift.V.INFIN+SM stative.STAT straight.ADJ
and then, I'm telling you, my father made us all get up immediately.
- (155) CHT: i weld .
CHT: i weld
aut: to.PREP see.V.INFIN+SM
to see.
- (156) AVR: i weld .
AVR: i weld
aut: to.PREP see.V.INFIN+SM
to see.
- (157) CHT: oh@s:cym&spa (y)r goleuadau i_gyd ie ?
CHT: oh_S^C yr goleuadau i_gyd ie
aut: oh.IM the.DET.DEF lights.N.M.PL all.ADJ yes.ADV
oh, all the lights?
- (158) AVR: y goleuadau (y)r llong mawr .
AVR: y goleuadau yr llong mawr
aut: the.DET.DEF lights.N.M.PL the.DET.DEF ship.N.F.SG big.ADJ
the lights of the big ship.
- (159) CHT: oh@s:cym&spa hyfryd !
CHT: oh_S^C hyfryd
aut: oh.IM delightful.ADJ
oh, lovely!
- (160) AVR: wna i byth anghofio .
AVR: wna i byth anghofio
aut: do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S never.ADV forget.V.INFIN
I shall never forget.
- (161) CHT: +< ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (162) AVR: wna i byth anghofio (y)r [/] yr [/] yr [/] yr uh +...
- AVR: wna i byth anghofio yr yr
aut: do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S never.ADV forget.V.INFIN that.PRON.REL that.PRON.REL
yr yr uh
the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM
I'll never forget the...
- (163) AVR: be (y)dy bocina@s:spa xx ?
- AVR: be ydy bocina^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES horn.N.F.SG
what is xx foghorn ?
- (164) CHT: um +...
- CHT: um
aut: um.IM
- (165) AVR: be (y)dy o ?
- AVR: be ydy o
aut: what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
what is it?
- (166) CHT: na dw i ddim yn cofio be (y)dy enw fo .
- CHT: na dw i ddim yn cofio
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
be ydy enw fo
what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S
no I can't remember what it's called.
- (167) CHT: um ie <mae o> [/] mae o (y)n gry:(f) a mae o (y)n hir yn.dydy ?
- CHT: um ie mae o mae
aut: um.IM yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES
o yn gryf a mae
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT strong.ADJ+SM and.CONJ be.V.3S.PRES
o yn hir yn.dydy
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT long.ADJ be.V.3S.PRES.TAG
um, yes it's strong and long isn't it?
- (168) AVR: +< yndy .
- AVR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.
- (169) CHT: ie dw i ddim yn cofio be (y)dy enw fo .
- CHT: ie dw i ddim yn cofio
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
be ydy enw fo
what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S
yes, I don't remember what it's called.

- (170) CHT: um +...
CHT: um
aut: um.IM
- (171) AVR: a felly [/] felly +/.
AVR: a felly felly
aut: and.CONJ so.ADV so.ADV
 and so...
- (172) CHT: ond [?] oedden nhw (y)n dod <at yr> [/] at y lan ?
CHT: ond oedden nhw yn dod at
aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN to.PREP
 yr at y lan
 the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF shore.N.F.SG+SM
 but did they come up to the coast?
- (173) AVR: at y <pier oedd> [?] .
AVR: at y pier oedd
aut: to.PREP the.DET.DEF pier.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 to the pier, yes.
- (174) CHT: oedden nhw ?
CHT: oedden nhw
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 were they?
- (175) AVR: oedd o .
AVR: oedd o
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it was.
- (176) CHT: oedd o digon dyfn ?
CHT: oedd o digon dyfn
aut: be.V.3S.IMPERF of.PREP enough.QUAN deep.ADJ.NSTAN
 was it deep enough?
- (177) AVR: ie ond <ni oedd> [/] ni oedd e ddim yn long fawr iawn .
AVR: ie ond ni oedd ni oedd
aut: yes.ADV but.CONJ we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF
 e ddim yn long fawr iawn
 he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT ship.N.F.SG+SM big.ADJ+SM very.ADV
 yes, but it wasn't a very big ship.

- (178) CHT: +< ie efallai .
CHT: ie efallai
aut: yes.ADV perhaps.CONJ
 yes, perhaps.
- (179) CHT: (e)fallai .
CHT: efallai
aut: perhaps.CONJ
 perhaps.
- (180) AVR: oe(ddwn) fi (y)n fach .
AVR: oeddwn fi yn fach
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT small.ADJ+SM
 I was little.
- (181) AVR: o(eddw)n i (y)n gweld hi (y)n fawr .
AVR: oeddwn i yn gweld hi yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT
 fawr
 big.ADJ+SM
 I saw it as big.
- (182) CHT: xxx dyna oedd y peth .
CHT: dyna oedd y peth
aut: that.is.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF thing.N.M.SG
 [...] that was the thing.
- (183) AVR: a wedyn i ti mae yn tŷ modryb Christa@s:cym&spa .
AVR: a wedyn i ti mae yn tŷ
aut: and.CONJ afterwards.ADV to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.PRES yn.PRT house.N.M.SG
 modryb Christa_S^C
 aunt.N.F.SG name
 and then, it is Aunt Christa's house.
- (184) AVR: wel wnes i nabod hi pan o(eddw)n i pymtheg oed .
AVR: wel wnes i nabod hi
aut: well.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S know_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S
 pan oeddwn i pymtheg oed
 when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fifteen.NUM age.N.M.SG
 well, I got to know her when I was fifteen.

- (185) AVR: oedden ni (y)n mynd i (y)r ysgol (.) yn Trelew@s:cym&spa .
AVR: oedden ni yn mynd i yr
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 ysgol yn Trelew_S^C
 school.N.F.SG in.PREP name
 we used to go to school in Trelew.
- (186) AVR: ac um (.) fan (y)na wnes i nabod modryb Christa@s:cym&spa oedd yn chwaer i
 (.) taid Bob@s:cym&spa .
AVR: ac um fan yna wnes i
aut: and.CONJ um.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S
 nabod modryb Christa_S^C oedd yn chwaer i
 know_someone.V.INFIN aunt.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF yn.PRT sister.N.F.SG to.PREP
 taid Bob_S^C
 grandfather.N.M.SG name
 and that's where I got to know Aunt Christa, who was Grandpa Bob's sister.
- (187) CHT: ie ia .
CHT: ie ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (188) AVR: +< ac [?] oedd y dau yn digon debyg i w gilydd .
AVR: ac oedd y dau yn digon
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF two.NUM.M stative.STAT enough.QUAN
 debyg i gilydd
 similar.ADJ+SM to.PREP other.N.M.SG+SM
 and they were both quite similar to one another.
- (189) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (190) AVR: uh <dim llawer xx> [/] <dim llawer> [/]/ dim siarad llawer .
AVR: uh dim llawer dim llawer dim siarad llawer
aut: uh.IM not.ADV many.QUAN not.ADV many.QUAN not.ADV talk.V.INFIN many.QUAN
 didn't talk much.
- (191) CHT: oh@s:cym&spa .
CHT: oh_S^C
aut: oh.IM

- (192) AVR: ond uh dawel .
AVR: ond uh dawel
aut: but.CONJ uh.IM quiet.ADJ+SM
 but, quiet.
- (193) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (194) AVR: popeth yn iawn ond dawel .
AVR: popeth yn iawn ond dawel
aut: everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV but.CONJ quiet.ADJ+SM
 everything alright, but quiet.
- (195) CHT: ia piti wnaethon ni wedi cael nabod hi .
CHT: ia piti wnaethon ni wedi cael
aut: yes.ADV pity.N.M.SG do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN
 nabod hi
 know_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S
 yes, a pity we [didn't] get to know her.
- (196) CHT: um a o fan (y)na mae (y)r Christina@s:cym&spa yn dod i fi ynde .
CHT: um a o fan yna mae yr
aut: um.IM and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 Christina_S^C yn dod i fi ynde
 name stative.STAT come.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM isn't_it.IM
 um, and that's where I get "Christina" from, isn't it.
- (197) AVR: ah@s:cym&spa ia ?
AVR: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 oh really?
- (198) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (199) CHT: Christina@s:cym&spa oedd hi ynde Christa@s:cym&spa .
CHT: Christina_S^C oedd hi ynde Christa_S^C
aut: name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S isn't_it.IM name
 she was Christina wasn't she: Christa.

- (200) AVR: Christa@s:cym&spa .
AVR: Christa_S^C
aut: name
- (201) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (202) AVR: ah@s:cym&spa .
AVR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (203) CHT: ie xxx .
CHT: ie
aut: yes.ADV
yes [...].
- (204) AVR: uh &pr p(a) (y)r un ferch wyt ti ?
AVR: uh pa yr un ferch wyt
aut: uh.IM which.ADJ the.DET.DEF one.NUM daughter.N.F.SG+SM be.V.2S.PRES
ti
you.PRON.2S
er, which daughter are you?
- (205) AVR: y chweched neu (y)r ?
AVR: y chweched neu yr
aut: the.DET.DEF sixth.ORD or.CONJ the.DET.DEF
the sixth or..?
- (206) CHT: <yr uh ferch> [/ /] y chweched ferch ond yr uh seithfed um (..) o blant yndy .
CHT: yr uh ferch y chweched ferch
aut: the.DET.DEF uh.IM daughter.N.F.SG+SM the.DET.DEF sixth.ORD daughter.N.F.SG+SM
ond yr uh seithfed um o blant
but.CONJ the.DET.DEF uh.IM seventh.ORD um.IM of.PREP child.N.M.PL+SM
yndy
be.V.3S.PRES.EMPH
- (207) AVR: ia seithfed wyt ti .
AVR: ia seithfed wyt ti
aut: yes.ADV seventh.ORD be.V.2S.PRES you.PRON.2S
yes, you're the seventh.

- (208) CHT: oedd (y)na saith xxx cyn fi .
CHT: oedd yna saith cyn fi
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV seven.NUM before.PREP I.PRON.1S+SM
 there were seven [...] before me.
- (209) AVR: (dy)na fo .
AVR: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (210) AVR: fel (yn)a oedd mam hefyd .
AVR: fel yna oedd mam hefyd
aut: like.CONJ there.ADV be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG also.ADV
 my mother was like that too.
- (211) CHT: ia ?
CHT: ia
aut: yes.ADV
 really?
- (212) AVR: oedd hi y seithfed .
AVR: oedd hi y seithfed
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S the.DET.DEF seventh.ORD
 she was the seventh.
- (213) CHT: ia ?
CHT: ia
aut: yes.ADV
 really?
- (214) AVR: a wedyn oedd (yn)a saith wedyn erioed .
AVR: a wedyn oedd yna saith wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV seven.NUM afterwards.ADV
 erioed
 never.ADV
 and then there have been seven since then.
- (215) CHT: &upa !
- (216) CHT: un_deg pedwar ie .
CHT: un_deg pedwar ie
aut: ten.NUM four.NUM.M yes.ADV
 fourteen, yes.

(217) AVR: un_deg pedwar .

AVR: un_deg pedwar

aut: ten.NUM four.NUM.M

fourteen.

(218) CHT: ia dw i (y)n cofio fu hi (y)n gweld y llun hynny (.) yn [/] yn agos i Harlech@s:cym&spa .

CHT: ia dw i yn cofio

aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN

fu hi yn gweld y llun

be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF picture.N.M.SG

hynny yn yn agos i Harlech_S^C

that.ADJ.DEM.SP yn.PRT stative.STAT near.ADJ to.PREP name

yes, I remember she saw that picture near Harlech.

(219) CHT: dw (ddi)m yn cofio be oedd yr enw ond pentre bach yn agos i Harlech@s:cym&spa .

CHT: dw ddim yn cofio be

aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN what.INT

oedd yr enw ond pentre bach yn

be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name.N.M.SG but.CONJ village.N.M.SG small.ADJ stative.STAT

agos i Harlech_S^C

near.ADJ to.PREP name

I can't remember what it was called, but a small village near Harlech.

(220) CHT: a [/] a (y)r ddynes yn dod <â (y)r> [/] â (y)r [/] um y llun y [/] y teulu i.gyd Griffiths@s:cym&spa i ddangos iddi .

CHT: a a yr ddynes yn dod

aut: and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN

â yr â yr um y llun

with.PREP that.PRON.REL with.PREP the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF picture.N.M.SG

y y teulu i.gyd Griffiths_S^C i ddangos

the.DET.DEF the.DET.DEF family.N.M.SG all.ADJ name to.PREP show.V.INFIN+SM

iddi

to.her.PREP+PRON.F.3S

and the lady bringing the picture of the whole Griffiths family to show her.

(221) CHT: oedd y [/] &ti y llun [?] yna efo dada adre !

CHT: oedd y y llun yna efo

aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF picture.N.M.SG there.ADV with.PREP

dada adre

Daddy.N.M.SG home.ADV

my father had that picture at home!

- (222) AVR: paid â deud .
AVR: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
 you don't say.
- (223) AVR: y llun wedi cael ei tynnu yn Bryn Amlwch .
AVR: y llun wedi cael ei tynnu
aut: the.DET.DEF picture.N.M.SG after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S draw.V.INFIN
 yn Bryn Amlwch
 in.PREP name name
 the picture had been taken at Bryn Amlwch.
- (224) CHT: dw i ddim yn gwybod lle oedd gae(1) dynnu .
CHT: dw i ddim yn gwybod lle
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN where.INT
 oedd gael dynnu
 be.V.3S.IMPERF get.V.INFIN+SM draw.V.INFIN+SM
 I don't know where it was taken.
- (225) CHT: oedde(n) [/] oedden nhw i_gyd yna (.) modryb Anwen@s:cym&spa modryb [//]
 uh pawb .
CHT: oedden oedden nhw i_gyd yna
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P all.ADJ there.ADV
 modryb Anwen^C modryb uh pawb
 aunt.N.F.SG name aunt.N.F.SG uh.IM everyone.PRON
 they were all there: Aunt Anwen, Aunt... everyone.
- (226) CHT: pawb .
CHT: pawb
aut: everyone.PRON
 everyone.
- (227) AVR: a xx Jack@s:cym&spa yn bach ?
AVR: a Jack^C yn bach
aut: and.CONJ name stative.STAT small.ADJ
 and [..] Jack was little?
- (228) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (229) CHT: ia ar glin nain ia ?
CHT: ia ar glin nain ia
aut: yes.ADV on.PREP knee.N.M.SG grandmother.N.F.SG yes.ADV
 yes, on Granny's knee?

- (230) CHT: ar glin nain neu ar glin taid ?
CHT: ar glin nain neu ar glin
aut: on.PREP knee.N.M.SG grandmother.N.F.SG or.CONJ on.PREP knee.N.M.SG
 taid
 grandfather.N.M.SG
 on Granny's knee or Grandpa's knee?
- (231) CHT: um +...
CHT: um
aut: um.IM
- (232) CHT: uh wrth ben mynydd .
CHT: uh wrth ben mynydd
aut: uh.IM by.PREP head.N.M.SG+SM mountain.N.M.SG
 by the mountain top.
- (233) AVR: ia .
AVR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (234) CHT: oh@s:cym&spa ie <oedd o> [/] oedd o (y)n syndod i mi cwrdd â ryw lun felly de .
CHT: oh_s^C ie oedd o oedd
aut: oh.IM yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF
 o yn syndod i mi cwrdd â
 he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT amazement.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S meet.V.INFIN with.PREP
 ryw lun felly de
 some.PREQ+SM picture.N.M.SG+SM so.ADV be.IM+SM
 oh yes, it was a shock for me to come across a picture like that.
- (235) AVR: oeddet ti wedi gweld xx +/?
AVR: oeddet ti wedi gweld
aut: be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN
 had you seen [it ...] ?
- (236) CHT: +< yn Gymru .
CHT: yn Gymru
aut: stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 ...in Wales.
- (237) CHT: o(eddw)n o(edde)n ni â ddo adre efo ni .
CHT: oeddwn oedden ni â ddo
aut: be.V.1S.IMPERF be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P with.PREP he.PRON.M.3S.PAT
 adre efo ni
 home.ADV with.PREP we.PRON.1P
 yes, we had it at home with us.

- (238) AVR: ah@s:cym&spa oedden ?
 AVR: ah_S^C oedden
aut: ah.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 ah, did we?
- (239) CHT: oedd (dy)na pam oeddwn i (y)n (.) gwybod be oedd y llun yn deud yn iawn .
 CHT: oedd dyna pam oeddwn i yn
aut: be.V.3S.IMPERF that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT
 gwybod be oedd y llun yn
know.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF picture.N.M.SG stative.STAT
 deud yn iawn
say.V.INFIN.SPOKEN stative.STAT OK.ADV
 yes, that's why I knew what the picture was to tell the truth.
- (240) AVR: +< ie .
 AVR: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (241) AVR: ie .
 AVR: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (242) AVR: adnabyddus gyda (y)r llun (y)ma .
 AVR: adnabyddus gyda yr llun yma
aut: familiar.ADJ with.PREP the.DET.DEF picture.N.M.SG here.ADV
 familiar with that picture.
- (243) CHT: oedd .
 CHT: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (244) CHT: ia a dwy chwaer oedd yn byw <yn y> [/] yn y cartre bach (y)ma yn perthyn i
 ni ynde o bell [?] .
 CHT: ia a dwy chwaer oedd yn byw
aut: yes.ADV and.CONJ two.NUM.F sister.N.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT live.V.INFIN
 yn y yn y cartre bach yma yn
in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG small.ADJ here.ADV stative.STAT
 perthyn i ni ynde o bell
belong.V.INFIN I.PRON.1S we.PRON.1P isn't.it.IM from.PREP far.ADJ+SM
 yes, there were two sisters living in this little home, related to us, distantly.
- (245) AVR: &m .

- (246) CHT: ond uh [///] a wedyn o(eddw)n i (y)n mynd at y brawd .
CHT: ond uh a wedyn oeddwn i yn
aut: but.CONJ uh.IM and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT
 mynd at y brawd
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF brother.N.M.SG
 but, and then I went to the brother.
- (247) CHT: fues i (y)n lle (y)r brawd uh o_gwmpas uh Llanrwst@s:cym&spa ar y ffarm .
CHT: fues i yn lle yr brawd
aut: be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S in.PREP where.INT the.DET.DEF brother.N.M.SG
 uh o_gwmpas uh Llanrwst^C_S ar y ffarm
 uh.IM around.ADV uh.IM name on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 I was at the brother's place around Llanrwst, on the farm.
- (248) AVR: oh@s:cym&spa .
AVR: oh^C_S
aut: oh.IM
- (249) CHT: uh oedd y brawd wedi priodi +/.
CHT: uh oedd y brawd wedi priodi
aut: uh.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF brother.N.M.SG after.PREP marry.V.INFIN
 the brother had married...
- (250) AVR: +< a be oedden nhw &k cefnderwyr i dy dad ?
AVR: a be oedden nhw cefnderwyr
aut: and.CONJ what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P cousin.N.M.PL.NSTAN
 i dy dad
 to.PREP your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM
 and what were they, cousins of your father?
- (251) CHT: &m bellach dw i meddwl .
CHT: bellach dw i meddwl
aut: far.ADJ.COMP+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN
 more distant I think.
- (252) AVR: ia ?
AVR: ia
aut: yes.ADV
 really?
- (253) CHT: ie .
CHT: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(254) CHT: dw i ddim yn siŵr iawn .

CHT: dw i ddim yn siŵr iawn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ very.ADV

I'm not really sure.

(255) AVR: +< <oedden nhw debyg> [?] ?

AVR: oedden nhw debyg
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P similar.ADJ+SM

did they look similar?

(256) CHT: i dada ?

CHT: i dada
aut: to.PREP Daddy.N.M.SG

to my father?

(257) CHT: na wel na na na .

CHT: na wel na na na
aut: neg.PRT well.IM neg.PRT neg.PRT neg.PRT

no, well, no.

(258) CHT: oedd o (ddi)m debyg .

CHT: oedd o ddim debyg
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM similar.ADJ+SM

he didn't look similar.

(259) CHT: a wedyn oedd y gwraig [//] um (.) gwraig a dau o blant efo nhw .

CHT: a wedyn oedd y gwraig um gwraig
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF wife.N.F.SG um.IM wife.N.F.SG
a dau o blant efo nhw
and.CONJ two.NUM.M of.PREP child.N.M.PL+SM with.PREP they.PRON.3P

and then there was the wife, and two children with them.

(260) AVR: oh@s:cym&spa .

AVR: oh_S^C
aut: oh.IM

(261) CHT: plant mawr .

CHT: plant mawr
aut: child.N.M.PL big.ADJ

big children .

(262) AVR: ie .

AVR: ie
aut: yes.ADV

yes.

- (263) CHT: bachgen a merch .
CHT: bachgen a merch
aut: boy.N.M.SG and.CONJ daughter.N.F.SG
 a boy and a girl.
- (264) AVR: o(eddw)n i (y)n meddwl bod yna am um Haf@s:cym&spa ie a Beu(no)@s:cym&spa
 [/] Beuno@s:cym&spa ie ?
AVR: oeddw n i yn meddwl bod yna am
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV for.PREP
 um Haf_S^C ie a Beuno_S^C Beuno_S^C ie
 um.IM name yes.ADV and.CONJ name name yes.ADV
 I was thinking of going there for Haf, right, and Beuno, yes?
- (265) CHT: Haf@s:cym&spa a Beuno@s:cym&spa ?
CHT: Haf_S^C a Beuno_S^C
aut: name and.CONJ name
 Haf and Beuno?
- (266) AVR: maen nhw arfer xx yn y (y)sbyty (h)efo ti (.) Don@s:cym&spa ia ?
AVR: maen nhw arfer yn y ysbyty
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P use.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG
 hefo ti Don_S^C ia
 with.PREP+H you.PRON.2S name yes.ADV
 they used to xx in the hospital with you, John yes?
- (267) CHT: +< Beuno ?
CHT: Beuno
aut: name
- (268) CHT: ah@s:cym&spa ia Haf@s:cym&spa a Beuno@s:cym&spa !
CHT: ah_S^C ia Haf_S^C a Beuno_S^C
aut: ah.IM yes.ADV name and.CONJ name
 oh, yes, Haf and Beuno!
- (269) CHT: y ffrindiau mawr ia .
CHT: y ffrindiau mawr ia
aut: the.DET.DEF friends.N.M.PL big.ADJ yes.ADV
 great friends, yes.
- (270) AVR: ia .
AVR: ia
aut: yes.ADV

- (271) CHT: mae rhaid &gda gyrru rywbeth rŵan yn agos &t i Nadolig (y)ma ynde ?

CHT: mae rhaid gyrru rywbeth rŵan
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG drive.V.INFIN something.N.M.SG+SM now.ADV
 yn agos i Nadolig yma ynde
stative.STAT near.ADJ to.PREP Christmas.N.M.SG here.ADV isn't.it.IM
 have to send something now, near Christmas isn't it?

- (272) AVR: claro@s:spa dw i (y)n cofio ti (y)n gweld .

AVR: claro^S dw i yn cofio
aut: of.course.E be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 ti yn gweld
you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN
 right, I remember you see.

- (273) AVR: <dw i (y)n mynd i wel(d)> [/]/ dw i (y)n mynd yn y ffwrn i weld beth (y)ma sut mae (y)r pethau (y)n cwcio .

AVR: dw i yn mynd i weld
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM
 dw i yn mynd yn y ffwrn
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG
 i weld beth yma sut mae
to.PREP see.V.INFIN+SM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM here.ADV how.INT be.V.3S.PRES
 yr pethau yn cwcio
the.DET.DEF things.N.M.PL stative.STAT cook.V.INFIN

I'm going to the oven to see this thing, how things are cooking.

- (274) CHT: ia a be ?

CHT: ia a be
aut: yes.ADV and.CONJ what.INT
 yes, so what?

- (275) AVR: ddo i (y)n_ôl xxx +/.

AVR: ddo i yn_ôl
aut: yes.ADV.PAST+SM to.PREP back.ADV
 I'll come back [...] ...

- (276) CHT: wna i siarad yn fy hunan rŵan ?

CHT: wna i siarad yn fy hunan
aut: do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S talk.V.INFIN yn.PRT my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG
 rŵan
now.ADV
 shall I talk on my own now?

- (277) RES: cario ymlaen os dach chi isio !
RES: cario ymlaen os dach chi isio
aut: carry.V.INFIN forward.ADV if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG
 carry on if you like!
- (278) CHT: &=laugh !
- (279) CHT: xx dw i (y)n siarad ar fy hunan adre !
CHT: dw i yn siarad ar fy
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN on.PREP my.ADJ.POSS.1S
 hunan adre
 self.PRON.SG home.ADV
 [...] I talk to myself at home.
- (280) AVR: +< xxx <(ba)sai fo (y)n> [/] (ba)sai fo (y)n llosgi .
AVR: basai fo yn basai fo
aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S yn.PRT be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S
 yn llosgi
 stative.STAT burn.V.INFIN
 [...] if it burned.
- (281) CHT: xx +/.
- (282) AVR: +< ia (dy)na fo .
AVR: ia dyna fo
aut: yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, that's it.
- (283) AVR: dw i ddim wedi cysylltu efo nhw .
AVR: dw i ddim wedi cysylltu efo
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP link.V.INFIN with.PREP
 nhw
 they.PRON.3P
 I haven't contacted them.
- (284) AVR: dw i braidd yn ddiog i sgwennu dyddiau (y)ma .
AVR: dw i braidd yn ddiog i
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S rather.ADV stative.STAT lazy.ADJ+SM to.PREP
 sgwennu dyddiau yma
 write.V.INFIN days.N.M.PL here.ADV
 I'm a bit lazy to write these days.

- (285) CHT: wel um yr echdoe mae (y)r [/] um y machine@s:eng fach dw i (y)n defnyddio i
[/] i anfon iddyn nhw +//.

CHT: wel um yr echdoe mae yr
aut: well.IM um.IM the.DET.DEF day.before.yesterday.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF
um y machine^E fach dw i yn
um.IM the.DET.DEF machine.N.SG small.ADJ+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
defnyddio i i anfon iddyn nhw
use.V.INFIN to.PREP to.PREP send.V.INFIN to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
well, the day before yesterday, the little machine I use for sending to them...

- (286) AVR: ia .

AVR: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (287) CHT: &i Home@s:cym&spa &me Mail@s:cym&spa (y)dy ei enw hi .

CHT: Home^C_S Mail^C_S ydy ei enw hi
aut: name name be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG she.PRON.F.3S
Home Mail is its name.

- (288) CHT: a mae (y)n fach fel hyn .

CHT: a mae yn fach fel hyn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT small.ADJ+SM like.CONJ this.PRON.SP
and its small like this.

- (289) CHT: ac uh mae honno wedi difetha gen i diwrnod o_blaen .

CHT: ac uh mae honno wedi difetha
aut: and.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.F.SG after.PREP ruin.V.INFIN
gen i diwrnod o_blaen
with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S day.N.M.SG before.ADV
and that broke on me the other day.

- (290) AVR: +< xxx .

- (291) CHT: eh@s:cym&spa ?

CHT: eh^C_S
aut: er.IM

- (292) AVR: fel machine@s:cym&eng sgwennu ?

AVR: fel machine^C_E sgwennu
aut: like.CONJ machine.N.SG write.V.INFIN
like a writing machine?

- (293) CHT: ia ond uh mae (y)n mynd trwy (y)r ffôn .
CHT: ia ond uh mae yn mynd trwy
aut: yes.ADV but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN through.PREP
 yr ffôn
 that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN
 yes, but it goes through the phone.
- (294) AVR: oh@s:cym&spa da iawn .
AVR: oh^C da iawn
aut: oh.IM good.ADJ very.ADV
 oh, very good.
- (295) CHT: mae (y)n gweithio efo (y)r ffôn .
CHT: mae yn gweithio efo yr
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN with.PREP that.PRON.REL
 ffôn
 phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN
 it works with the phone.
- (296) CHT: oh@s:cym&spa mae (y)n rhad .
CHT: oh^C mae yn rhad
aut: oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT cheap.ADJ
 oh, it's cheap.
- (297) CHT: ond uh beth sydd (y)n bod (y)ma rŵan dw i +//.
CHT: ond uh beth sydd yn bod yma
aut: but.CONJ uh.IM what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN here.ADV
 rŵan dw i
 now.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 but what's wrong here now, I...
- (298) CHT: mae rywbeth wedi digwydd iddi a dw i ddim yn gwybod +...
CHT: mae rywbeth wedi digwydd iddi
aut: be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM after.PREP happen.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S
 a dw i ddim yn gwybod
 and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 something's happened to it and I don't know...
- (299) CHT: mae hi efo fi ers ryw ddeg o flynyddoedd a (e)rioed wedi digwydd ddim byd iddi .
CHT: mae hi efo fi ers ryw
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S with.PREP I.PRON.1S+SM since.ADJ some.PREQ+SM
 ddeg o flynyddoedd a erioed wedi digwydd
 ten.NUM+SM of.PREP years.N.F.PL+SM and.CONJ never.ADV after.PREP happen.V.INFIN
 ddim byd iddi
 anything.ADV+SM to.her.PREP+PRON.F.3S
 I've had it for about ten years and nothing has ever happened to it.

- (300) CHT: a fydd raid i gael roid nhw fewn <yn yr> [/] <yn yr> [/] um yn y machine@s:eng arall .
CHT: a fydd raid i gael
aut: and.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP get.V.INFIN+SM
 roid nhw fewn yn yr yn yr
give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 um yn y machine^E arall
um.IM in.PREP the.DET.DEF machine.N.SG other.ADJ
 and I'll have to get them put into the other machine.
- (301) AVR: ah@s:cym&spa so mae gen ti un arall yn barod .
AVR: ah_S^C so mae gen ti un arall
aut: ah.IM so.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S one.NUM other.ADJ
 yn barod
stative.STAT ready.ADJ+SM
 ah, so you have a new one already?
- (302) CHT: oes oes .
CHT: oes oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG
 yes, yes.
- (303) AVR: &m .
- (304) CHT: y Notebook@s:cym&spa .
CHT: y Notebook_S^C
aut: the.DET.DEF name
 the notebook.
- (305) AVR: ah@s:cym&spa xxx .
AVR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (306) CHT: <ia (dy)na fo> [?] .
CHT: ia dyna fo
aut: yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, there you are.
- (307) CHT: ydy .
CHT: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes.

(308) AVR: <a rŵan eith ddim> [?] +...

AVR: a rŵan eith ddim
aut: and.CONJ now.ADV go.V.ES.PRES not.ADV+SM
 and now it won't go...

(309) CHT: &jama dw i ddim yn meddwl am [/] am gyrru cerdyn [/] cerdyn i pawb leni na .

CHT: dw i ddim yn meddwl am
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN for.PREP
 am gyrru cerdyn cerdyn i pawb leni
aut: for.PREP drive.V.INFIN card.N.M.SG card.N.M.SG to.PREP everyone.PRON this.year.ADV
 na
aut: neg.PRT

I'm not thinking of sending everyone a card this year, no.

(310) CHT: mae o ry ddrud .

CHT: mae o ry ddrud
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN too.ADJ+SM expensive.ADJ+SM
 it's too expensive.

(311) CHT: mae (y)r uh post yn drud .

CHT: mae yr uh post yn drud
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM post.N.M.SG stative.STAT expensive.ADJ
 the postage is expensive.

(312) AVR: <mae (y)r post> [/] mae [/] mae o wedi codi peso@s:cym&spa .

AVR: mae yr post mae mae o
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF post.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 wedi codi peso_S^C
aut: after.PREP lift.V.INFIN weight.N.M.SG[or]weigh.V.1S.PRES
 the postage has gone up by a peso.

(313) CHT: +< a mae (y)r cerdyn yn drud .

CHT: a mae yr cerdyn yn drud
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF card.N.M.SG stative.STAT expensive.ADJ
 and the card is expensive.

(314) AVR: xxx +/.

(315) CHT: peso@s:cym&spa (y)dy o ?

CHT: peso_S^C ydy o
aut: weight.N.M.SG[or]weigh.V.1S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 is it a peso?

- (316) AVR: pum peso@s:cym&spa .
 AVR: pum peso_S^C
aut: five.NUM weight.N.M.SG[or]weigh.V.1S.PRES
 five pesos.
- (317) CHT: &ai (.) ah@s:cym&spa !
 CHT: ah_S^C
aut: ah.IM
- (318) AVR: pum peso@s:cym&spa xxx +/.
 AVR: pum peso_S^C
aut: five.NUM weight.N.M.SG[or]weigh.V.1S.PRES
 five pesos.
- (319) CHT: pedwar a hanner oedd o i [/] i Gymru ia ?
 CHT: pedwar a hanner oedd o i
aut: four.NUM.M and.CONJ half.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP
 i Gymru ia
to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM yes.ADV
 it was four and a half to Wales, wasn't it?
- (320) CHT: pedwar a hanner .
 CHT: pedwar a hanner
aut: four.NUM.M and.CONJ half.N.M.SG
 four and a half.
- (321) AVR: +< na pedwar [/] pedwar oedd o .
 AVR: na pedwar pedwar oedd o
aut: neg.PRT four.NUM.M four.NUM.M be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 no, it was four.
- (322) AVR: dw i meddwl bod o (we)di codi peso@s:cym&spa .
 AVR: dw i meddwl bod o
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 wedi codi peso_S^C
after.PREP lift.V.INFIN weight.N.M.SG[or]weigh.V.1S.PRES
 I think it's gone up by a peso.
- (323) CHT: ah@s:cym&spa !
 CHT: ah_S^C
aut: ah.IM

- (324) AVR: a felly (dy)na fo mae o mynd yn (.) ry [/] ry ddrud .
AVR: a felly dyna fo mae o
aut: and.CONJ so.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 mynd yn ry ry ddrud
 go.V.INFIN stative.STAT too.ADJ+SM too.ADJ+SM expensive.ADJ+SM
 and so there we go, it's getting too expensive.
- (325) CHT: +< dw i (we)di talu pedwar a hanner .
CHT: dw i wedi talu pedwar a
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP pay.V.INFIN four.NUM.M and.CONJ
 hanner
 half.N.M.SG
 I've paid four and a half.
- (326) AVR: a bob tro +/.
AVR: a bob tro
aut: and.CONJ each.PREQ+SM turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER
 and each time.
- (327) CHT: a mae (y)r &kai cerdyn &tabm [///] pa mor syml fydd o mae o ryw bum
 peso@s:cym&spa .
CHT: a mae yr cerdyn pa mor syml
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF card.N.M.SG which.ADJ so.ADV simple.ADJ
 fydd o mae o ryw
 be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN some.PREQ+SM
 bum peso_S^C
 five.NUM+SM weight.N.M.SG[or]weigh.V.1S.PRES
 and the card is, no matter how simple it is, it's about five pesos.
- (328) CHT: pedwar pum peso@s:cym&spa .
CHT: pedwar pum peso_S^C
aut: four.NUM.M five.NUM weight.N.M.SG[or]weigh.V.1S.PRES
 four, five pesos.
- (329) AVR: yndy yndy .
AVR: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes.
- (330) AVR: felly <mae o (y)n> [/] (.) mae o (y)n <go hanodd> [?] i ni .
AVR: felly mae o yn mae
aut: so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES
 o yn go hanodd i ni
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT rather.ADV difficult.ADJ+H to.PREP we.PRON.1P
 so it's quite difficult for us.

- (331) CHT: ydy acho(s) mae efo ni lot o fobl &s (ba)san ni (y)n licio gyrru .
CHT: ydy achos mae efo ni lot o
aut: be.V.3S.PRES cause.N.M.SG be.V.3S.PRES with.PREP we.PRON.1P lot.QUAN of.PREP
 fobl basan ni yn licio gyrru
unk: be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT like.V.INFIN drive.V.INFIN
 yes, because we've got lots of people we'd like to send to.
- (332) AVR: wel (dy)na fo .
AVR: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, that's it.
- (333) AVR: dyna sut mae .
AVR: dyna sut mae
aut: that.is.ADV how.INT be.V.3S.PRES
 that's how it is.
- (334) AVR: dw i (y)n dechrau gyrru xxx cofio am gymaint o ffrindiau a bobl annwyl .
AVR: dw i yn dechrau gyrru
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT begin.V.INFIN drive.V.INFIN
 cofio am gymaint o ffrindiau a
remember.V.INFIN for.PREP so.much.ADJ+SM of.PREP friends.N.M.PL and.CONJ
 bobl annwyl
people.N.F.SG+SM dear.ADJ
 I'm starting to send [...] remembering so many friends and loved ones.
- (335) CHT: +< ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (336) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (337) CHT: ia wir .
CHT: ia wir
aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes indeed.
- (338) AVR: felly mae (y)n &h anodd yn y diwedd .
AVR: felly mae yn anodd yn y diwedd
aut: so.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG
 so it's difficult in the end.

- (339) CHT: &m .
- (340) CHT: ond mae (y)r um ysgrifennu (y)ma mynd â amser hefyd eh@s:cym&spa .
CHT: ond mae yr um ysgrifennu yma mynd
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM write.V.INFIN here.ADV go.V.INFIN
 â amser hefyd eh_S^C
 with.PREP time.N.M.SG also.ADV er.IM
 but the writing takes time too, eh.
- (341) CHT: mae o mynd â amser .
CHT: mae o mynd â amser
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN with.PREP time.N.M.SG
 it takes time.
- (342) CHT: &o ond mae o neis iawn achos mae o (y)n cyrraedd y funud draw yndy .
CHT: ond mae o neis iawn achos
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN nice.ADJ very.ADV cause.N.M.SG
 mae o yn cyrraedd y
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT arrive.V.INFIN the.DET.DEF
 funud draw yndy
 minute.N.M.SG+SM yonder.ADV be.V.3S.PRES.EMPH
 but it's really nice because it arrives there that minute, doesn't it.
- (343) AVR: wel yndy .
AVR: wel yndy
aut: well.IM be.V.3S.PRES.EMPH
- (344) CHT: isio sgwennu i Alan@s:cym&spa Lloyd@s:cym&spa .
CHT: isio sgwennu i Alan_S^C Lloyd_S^C
aut: want.N.M.SG write.V.INFIN to.PREP name name
 want to write to Alan Lloyd.
- (345) AVR: sut mae <o felly> [?] ?
AVR: sut mae o felly
aut: how.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV
 how is he then?
- (346) CHT: oh@s:cym&spa mae (y)n iawn .
CHT: oh_S^C mae yn iawn
aut: oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV
 oh, he's fine.
- (347) CHT: ardderchog .
CHT: ardderchog
aut: excellent.ADJ
 excellent.

- (348) CHT: ardderchog xxx .
CHT: ardderchog
aut: excellent.ADJ
 excellent [...] .
- (349) AVR: <sut mae> [/] sut mae um Elinor@s:cym&spa rŵan ?
AVR: sut mae sut mae um Elinor^C_S rŵan
aut: how.INT be.V.3S.PRES how.INT be.V.3S.PRES um.IM name now.ADV
 how is Elinor now?
- (350) AVR: chwaer Sian@s:cym&spa .
AVR: chwaer Sian^C_S
aut: sister.N.F.SG name
 Sian's sister.
- (351) CHT: dw i ddim yn gwybod .
CHT: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 I don't know.
- (352) CHT: na dw i (ddi)m yn gwybod .
CHT: na dw i ddim yn gwybod
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 no, I don't know.
- (353) AVR: achos oedd hi mewn home@s:eng yn_doedd ?
AVR: achos oedd hi mewn home^E yn_doedd
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP home.N.SG be.V.3S.IMPERF.TAG
 because she was in a home wasn't she?
- (354) CHT: oedd .
CHT: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 she was.
- (355) CHT: dw (ddi)m yn gwybod dim_byd amdani rŵan .
CHT: dw ddim yn gwybod dim_byd
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN anything.ADV
amdani rŵan
for_her.PREP+PRON.F.3S now.ADV
 I don't know anything about her now.

- (356) AVR: na fi ddim moyn gofyn hefyd .
AVR: na fi ddim moyn gofyn
aut: neg.PRT I.PRON.1S+SM not.ADV+SM want.N.M.SG ask.V.3S.PRES[or]ask.V.2S.IMPER[or]ask.V.INFIN
 hefyd
also.ADV
 no I don't want to ask either.
- (357) CHT: ac &a &a Ann@s:cym&spa .
CHT: ac Ann_S^C
aut: and.CONJ name
 and Ann.
- (358) CHT: dw i (ddi)m yn gwybod sut mae Ann@s:cym&spa +/.
CHT: dw i ddim yn gwybod sut
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN how.INT
 mae Ann_S^C
be.V.3S.PRES name
 I don't know how Ann is...
- (359) AVR: +< Ann@s:cym&spa mae Ann@s:cym&spa yn dda iawn <medden nhw> [?] .
AVR: Ann_S^C mae Ann_S^C yn dda iawn
aut: name be.V.3S.PRES name stative.STAT good.ADJ+SM very.ADV
 medden nhw
own.V.3P.IMPER.SPOKEN they.PRON.3P
 Ann, Ann is very well, they said.
- (360) CHT: aha@s:cym&spa .
CHT: aha_S^C
aut: unk
- (361) CHT: oedd hi (y)n meddwl dod .
CHT: oedd hi yn meddwl dod
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT think.V.INFIN come.V.INFIN
 she was thinking of coming.
- (362) CHT: oedd hi (y)n meddwl dod eleni <i eisteddfod> [?] .
CHT: oedd hi yn meddwl dod eleni
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT think.V.INFIN come.V.INFIN this.year.ADV
 i eisteddfod
to.PREP cultural.festival.N.F.SG
 she was thinking of coming this year, to the eisteddfod.

- (363) AVR: na dw i (y)n meddwl bydd hi (y)n dod .
AVR: na dw i yn meddwl bydd
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.3S.FUT
 hi yn dod
 she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN
 no, I think she will be coming.
- (364) AVR: xx yn mis May@s:cym&spa fydd [?] yn dod .
AVR: yn mis May^C fydd yn dod
aut: in.PREP month.N.M.SG name be.V.3S.FUT+SM stative.STAT come.V.INFIN
 [..] in May she will be coming.
- (365) CHT: ah@s:cym&spa .
CHT: ah^C
aut: ah.IM
- (366) AVR: ond mae (y)n smocio fel erioed .
AVR: ond mae yn smocio fel erioed
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT smoke.V.INFIN like.CONJ never.ADV
 but she's smoking as much as ever.
- (367) AVR: felly mae (y)n siŵr bod hi reit dda os mae hi [?] (y)n gallu smocio gymaint .
AVR: felly mae yn siŵr bod hi reit
aut: so.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT sure.ADJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S quite.ADV
 dda os mae hi yn gallu smocio
 good.ADJ+SM if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT be_able.V.INFIN smoke.V.INFIN
 gymaint
 so.much.ADJ+SM
 so she must be very well if she's able to smoke so much.
- (368) CHT: hmm +...
CHT: hmm
aut: hmm.IM
- (369) AVR: ond wedyn +/.
AVR: ond wedyn
aut: but.CONJ afterwards.ADV
 but then...
- (370) CHT: ia dw i (y)n gweld uh fan hyn mae (y)na mwy o ferched bach ifanc yn smocio .
CHT: ia dw i yn gweld uh
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN uh.IM
 fan hyn mae yna mwy o
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP of.PREP
 ferched bach ifanc yn smocio
 daughters.N.F.PL+SM small.ADJ young.ADJ stative.STAT smoke.V.INFIN
 yes, I see here that more little young women are smoking.

- (371) CHT: merched a bechgyn bach ifanc iawn .
CHT: merched a bechgyn bach ifanc iawn
aut: daughters.N.F.PL and.CONJ boys.N.M.PL small.ADJ young.ADJ very.ADV
 very young little women and boys.
- (372) AVR: +< dyna fo mae rhaid ti ddang(os) +/.
AVR: dyna fo mae rhaid ti
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG you.PRON.2S
ddangos
show.V.INFIN+SM
 there we go, you have to show...
- (373) AVR: mae raid ti ddangos bod ti wedi tyfu ti (y)n gweld bod ti ddim yn blentyn .
AVR: mae raid ti ddangos bod
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S show.V.INFIN+SM be.V.INFIN
ti wedi tyfu ti yn gweld bod
you.PRON.2S after.PREP grow.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN be.V.INFIN
ti ddim yn blentyn
you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT child.N.M.SG+SM
 you have to show that you've grown up, you see, that you're not a child.
- (374) AVR: a wedyn maen nhw (y)n dechrau smocio .
AVR: a wedyn maen nhw yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
dechrau smocio
begin.V.INFIN smoke.V.INFIN
 and so they start to smoke.
- (375) CHT: ie ia .
CHT: ie ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (376) AVR: a wedyn maen nhw [?] (y)n smocio +/.
AVR: a wedyn maen nhw yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
smocio
smoke.V.INFIN
 and then they smoke...
- (377) CHT: +< a wedyn maen nhw methu gadael nhw .
CHT: a wedyn maen nhw methu
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P fail.V.INFIN
gadael nhw
leave.V.INFIN they.PRON.3P
 and then they can't give them up.

- (378) AVR: yndy [?] .
AVR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (379) CHT: a mae mynd yn +...
CHT: a mae mynd yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES go.V.INFIN yn.PRT
 and it gets...
- (380) AVR: maen nhw (y)n gafael ynddyn [?] nhw .
AVR: maen nhw yn gafael ynddyn
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT grasp.V.INFIN in_them.PREP+PRON.3P
 nhw
 they.PRON.3P
 they hold on to them.
- (381) CHT: ydy ydy .
CHT: ydy ydy
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 yes, yes.
- (382) AVR: achos wn i mae Veronica@s:cym&spa yn deud +"/.
AVR: achos wn i mae Veronica^C_S yn
aut: cause.N.M.SG know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S be.V.3S.PRES name stative.STAT
 deud
 say.V.INFIN.SPOKEN
 because I know Veronica says:
- (383) AVR: +" oh@s:cym&spa wna i adael y smocio fyddwn [?] .
AVR: oh^C_S wna i adael y smocio
aut: oh.IM do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S leave.V.INFIN+SM the.DET.DEF smoke.V.INFIN
 fyddwn
 be.V.1P.FUT+SM
 "oh, I'll give up the smoking, I will" 712600_713813
- (384) CHT: ond fuo(dd) hi (y)n dewis no@s:spa ?
CHT: ond fuodd hi yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S stative.STAT
 dewis no^S
 select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN not.ADV
 but does she choose to, no?

(385) CHT: na ddim felly mae hi .

CHT: na ddim felly mae hi
aut: neg.PRT nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 no, it's not like that.

(386) AVR: na .

AVR: na
aut: neg.PRT
 no.

(387) CHT: mae rhai yn gallu gadael ond rei eraill ddim .

CHT: mae rhai yn gallu gadael ond
aut: be.V.3S.PRES some.PRON stative.STAT be_able.V.INFIN leave.V.INFIN but.CONJ
 rei eraill ddim
 some.PRON+SM others.PRON nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 some are able to give up, but others aren't.

(388) AVR: mae rhaid ti bod â ddipyn o benderfyniad a mae Pamela@s:cym&spa yr un peth .

AVR: mae rhaid ti bod â
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG you.PRON.2S be.V.INFIN as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES
 ddipyn o benderfyniad a mae Pamela^C_S yr
 unk of.PREP decision.N.M.SG+SM and.CONJ be.V.3S.PRES name the.DET.DEF
 un peth
 one.NUM thing.N.M.SG

you have to have quite a lot of determination, and Pamela is the same.

(389) CHT: ah@s:cym&spa mae hi hefyd yn uh +...

CHT: ah^C_S mae hi hefyd yn uh
aut: ah.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S also.ADV yn.PRT uh.IM
 oh is she also...

(390) AVR: yndy yndy (.) yr unig un .

AVR: yndy yndy yr unig un
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH the.DET.DEF only.PREQ one.NUM
 yes, yes, the only one.

(391) AVR: yr unig un .

AVR: yr unig un
aut: the.DET.DEF only.PREQ one.NUM
 the only one.

(392) CHT: +^ yn y teulu .

CHT: yn y teulu
aut: in.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG
 ...in the family.

- (393) AVR: achos rŵan <mae thad hi> [/] mae thad hi wedi gadael hefyd .
 AVR: achos rŵan mae thad hi mae
aut: cause.N.M.SG now.ADV be.V.3S.PRES father.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES
 thad hi wedi gadael hefyd
father.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S after.PREP leave.V.INFIN also.ADV
 because now her father has given up as well.
- (394) AVR: a wedyn <mae (y)r> [/] mae (y)r tri bachgen (.) ddim yn smocio .
 AVR: a wedyn mae yr mae yr
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 tri bachgen ddim yn smocio
three.NUM.M boy.N.M.SG not.ADV+SM stative.STAT smoke.V.INFIN
 and then the three boys don't smoke.
- (395) CHT: +< ia .
 CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (396) CHT: ah@s:cym&spa lwcus .
 CHT: ah_S^C lwcus
aut: ah.IM lucky.ADJ
 ah, lucky.
- (397) AVR: ond mae Nita@s:cym&spa [///] mi oedd hi (y)n smocio pan oedd hi yn Gymru .
 AVR: ond mae Nita_S^C mi oedd hi yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES name aff.PRT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT
 smocio pan oedd hi yn Gymru
smoke.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 but Nita, she used to smoke when she was in Wales.
- (398) CHT: oh@s:cym&spa .
 CHT: oh_S^C
aut: oh.IM
- (399) AVR: yn uh saith_deg dau oedd hi (y)n smocio .
 AVR: yn uh saith_deg dau oedd hi yn
aut: yn.PRT uh.IM seventy.NUM two.NUM.M be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT
 smocio
smoke.V.INFIN
 in seventy-two she used to smoke.
- (400) AVR: mi ddoth yn_ôl .
 AVR: mi ddoth yn_ôl
aut: aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM back.ADV
 she came back.

(401) AVR: roedd (yn)a golwg ar Nita@s:cym&spa wedi teithio gymaint a [/]/ (.) ac yn nerfs i_gyd .

AVR: roedd yna golwg ar Nita^C wedi
aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN there.ADV view.N.F.SG on.PREP name after.PREP
 teithio gymaint a ac yn nerfs i_gyd
travel.V.INFIN so.much.ADJ+SM and.CONJ and.CONJ yn.PRT nerve.N.F.PL all.ADJ

Nita looked a mess having travelled so much, and all nerves.

(402) AVR: a wedyn oedd y smocio (y)ma claro@s:spa [?] .

AVR: a wedyn oedd y smocio yma
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF smoke.V.INFIN here.ADV
 claro^S
of_course.E

and then there was this smoking, right.

(403) AVR: wedi smocio <mwy yn Gymru> [/]/ mwy nag oedd hi (y)n arfer .

AVR: wedi smocio mwy yn Gymru
aut: after.PREP smoke.V.INFIN more.ADJ.COMP stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 mwy nag oedd hi yn arfer
more.ADJ.COMP than.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT use.V.INFIN

[she] had smoked more in Wales than she used to.

(404) CHT: +< claro@s:spa .

CHT: claro^S
aut: of_course.E

right.

(405) CHT: ia .

CHT: ia
aut: yes.ADV

yes.

(406) AVR: felly +/.

AVR: felly
aut: so.ADV
 so...

(407) CHT: mi ddoth y claro@s:spa ["] allan diwedd .

CHT: mi ddoth y claro^S allan diwedd
aut: aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF of_course.E out.ADV end.N.M.SG

the "claro" came out in the end

(408) AVR: do mi ddoth y claro@s:spa ["] .

AVR: do mi ddoth y claro^S
aut: yes.ADV.PAST aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF of_course.E

yes, the "claro" came.

- (409) CHT: mi ddoth y claro@s:spa .
CHT: mi ddoth y claro^S
aut: aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF of_course.E
the "claro" came.
- (410) CHT: <a nawr mae raid i> [?] bueno@s:spa ["] ddod &=laugh !
CHT: a nawr mae raid i bueno^S
aut: and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP well.E
ddod
come.V.INFIN+SM
and now "bueno" has to come!
- (411) AVR: &=laugh .
- (412) CHT: &=laugh .
- (413) AVR: mi ddaw xxx +/.
AVR: mi ddaw
aut: aff.PRT come.V.3S.PRES+SM
that will come [...] ...
- (414) CHT: <mi ddaw hwnnw> [=! laughs] <unrhyw munud> [?] !
CHT: mi ddaw hwnnw unrhyw munud
aut: aff.PRT come.V.3S.PRES+SM that.PRON.M.SG any.ADJ minute.N.M.SG
that will come any minute!
- (415) CHT: &=laugh .
- (416) AVR: dyma nhw <(we)di &ko> [/]/ wedi torri (y)r <coed fan (y)ma> [?] diwrnod o_blaen .
AVR: dyma nhw wedi wedi torri yr
aut: this_is.ADV they.PRON.3P after.PREP after.PREP break.V.INFIN the.DET.DEF
coed fan yma diwrnod o_blaen
trees.N.M.SG place.N.MF.SG+SM here.ADV day.N.M.SG before.ADV
they've cut the trees here the other day.
- (417) CHT: oh@s:cym&spa achos oedd hi (y)n cyrraedd yn (.) uchel iawn doedd ?
CHT: oh^C_S achos oedd hi yn cyrraedd
aut: oh.IM cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT arrive.V.INFIN
yn uchel iawn doedd
stative.STAT high.ADJ very.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG
oh, because it was getting very high wasn't it?

- (418) AVR: +< ie <oedd hi (y)n> [/] oedd hi (y)n lla(wn) [/] llawn o ffrwythau .
 AVR: ie oedd hi yn oedd hi
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 yn llawn llawn o ffrwythau
stative.STAT full.ADJ full.ADJ of.PREP fruits.N.M.PL
 yes, it was full of fruit.
- (419) CHT: paltas@s:spa .
 CHT: paltas^S
aut: avocados.N.F.PL
 avocados.
- (420) AVR: paltas@s:spa [/] avocado@s:cym&spa .
 AVR: paltas^S avocado^C_S
aut: avocados.N.F.PL unk
 avocado.
- (421) CHT: ie .
 CHT: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (422) AVR: a mae (y)na rei nawr hyd ar yr +/.
 AVR: a mae yna rei nawr hyd ar
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM now.ADV length.N.M.SG on.PREP
 yr
the.DET.DEF
 and there are some along on the...
- (423) CHT: oh@s:cym&spa so ti (y)n cael glamp o +...
 CHT: oh^C_S so ti yn cael glamp o
aut: oh.IM so.CONJ you.PRON.2S stative.STAT get.V.INFIN pile.N.M.SG+SM of.PREP
 oh, so you're getting piles of...
- (424) AVR: mae (y)r adar yn gwledda arnyn nhw meddylia di .
 AVR: mae yr adar yn gwledda
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF birds.N.M.PL stative.STAT feast.V.INFIN
 arnyn nhw meddylia di
on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P think.V.2S.IMPER.SPOKEN you.PRON.2S+SM
 the birds are feasting on them, think of it.
- (425) CHT: &=squeal .

- (426) AVR: a ninnau (y)n edrych fan hyn yn rhy bell i &=clap +...
- AVR: a ninnau yn edrych fan
aut: and.CONJ we.also.PRON.EMPH.1P stative.STAT look.V.INFIN place.N.MF.SG+SM
 hyn yn rhy bell i
this.ADJ.DEM.SP stative.STAT too.ADJ far.ADJ+SM to.PREP
 and us watching from here too far away to...
- (427) CHT: ie ia .
- CHT: ie ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (428) AVR: +, <i cael> [/] i gael nhw no@s:spa ?
- AVR: i cael i gael nhw no^S
aut: to.PREP get.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM they.PRON.3P not.ADV
 ...to get them, no?
- (429) AVR: wyt ti (y)n gwybod pryd mae pen_blwydd Susan@s:cym&spa ?
- AVR: wyt ti yn gwybod pryd
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN when.INT[or]time.N.M.SG
 mae pen_blwydd Susan^C_S
be.V.3S.PRES birthday.N.M.SG name
 do you know when Susan's birthday is?
- (430) CHT: dim syniad .
- CHT: dim syniad
aut: not.ADV idea.N.M.SG
 no idea.
- (431) AVR: dim syniad ?
- AVR: dim syniad
aut: not.ADV idea.N.M.SG
 no idea?
- (432) AVR: mae hi +/.
- AVR: mae hi
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 she's...
- (433) CHT: Anita@s:cym&spa (ba)sai (y)n gwybod hwnna sti .
- CHT: Anita^C_S basai yn gwybod hwnna
aut: name be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT know.V.INFIN that.PRON.M.SG.SPOKEN
 sti
you.know.IM.SPOKEN
 Anita would know that, you know.

- (434) AVR: claro@s:spa mae [/] maen nhw xxx .
AVR: claro^S mae maen nhw
aut: of.course.E be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 right, they're [...].
- (435) AVR: a be (y)dy (y)r pen_blwydd Gwyneth@s:cym&spa ta ?
AVR: a be ydy yr pen_blwydd Gwyneth^C ta
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF birthday.N.M.SG name be.IM
 and what's Gwyneth's birthday then?
- (436) AVR: mae <yr un un &pe> [/] yr un +...
AVR: mae yr un un yr un
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM one.NUM the.DET.DEF one.NUM
 it's the same...
- (437) CHT: +< na .
CHT: na
aut: neg.PRT
 no.
- (438) AVR: na ?
AVR: na
aut: neg.PRT
 no?
- (439) CHT: na .
CHT: na
aut: neg.PRT
 no.
- (440) CHT: (ba)swn i (y)n gallu cael gwybod uh pen_blwydd uh Gwyneth@s:cym&spa efo Enlli@s:cym&spa (.) trwy (y)r teliffon .
CHT: baswn i yn gallu cael
aut: be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN get.V.INFIN
 gwybod uh pen_blwydd uh Gwyneth^C efo Enlli^C trwy
 know.V.INFIN uh.IM birthday.N.M.SG uh.IM name with.PREP name through.PREP
 yr teliffon
 the.DET.DEF telephone.N.M.SG
 I could find out Gwyneth's birthday from Enlli, by telephone.
- (441) AVR: aha@s:cym&spa (dy)na fo ta .
AVR: aha^C dyna fo ta
aut: unk that_is.ADV he.PRON.M.3S be.IM
 aha, there we are then.

- (442) AVR: mi fydd Gwyneth@s:cym&spa yn y (ei)steddfod siŵr .
AVR: mi fydd Gwyneth_S^C yn y eisteddfod
aut: aff.PRT be.V.3S.FUT+SM name in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
 siŵr
 sure.ADJ
 Gwyneth is sure to be at the eisteddfod.
- (443) CHT: mae [/] mae (y)r ddwy (y)n mynd .
CHT: mae mae yr ddwy yn mynd
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.F+SM stative.STAT go.V.INFIN
 both of them are going.
- (444) CHT: mae Enlli@s:cym&spa mynd hefyd .
CHT: mae Enlli_S^C mynd hefyd
aut: be.V.3S.PRES name go.V.INFIN also.ADV
 Enlli is going too.
- (445) AVR: ah@s:cym&spa .
AVR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (446) CHT: ie o(edde)n nhw (we)di cwrdd â ei_gilydd diwrnod o_blaen ac yn (.) deud
 +"/.
CHT: ie oedden nhw wedi cwrdd â
aut: yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP meet.V.INFIN with.PREP
 ei_gilydd diwrnod o_blaen ac yn deud
 each.other.PRON.3SP day.N.M.SG before.ADV and.CONJ stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 yes, they met together the other day and said:
- (447) CHT: +" wyt ti mynd i (y)r (ei)steddfod ?
CHT: wyt ti mynd i yr eisteddfod
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
 "are you going to the eisteddfod?"
- (448) CHT: +" yndw !
CHT: yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH
 "yes!"
- (449) CHT: +" ah@s:cym&spa dw i hefyd !
CHT: ah_S^C dw i hefyd
aut: ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S also.ADV
 "ah, so am I!"

(450) CHT: +" oh@s:cym&spa !

CHT: oh_S^C
aut: oh.IM

(451) CHT: hapus .

CHT: hapus
aut: happy.ADJ
happy.

(452) AVR: yndy chwarae teg i Gwyneth@s:cym&spa .

AVR: yndy chwarae teg i Gwyneth_S^C
aut: be.V.3S.PRES.EMPH game.N.M.SG fair.ADJ to.PREP name
yes, fair play to Gwyneth.

(453) CHT: hapus .

CHT: hapus
aut: happy.ADJ
happy.

(454) AVR: mae hi (y)n mynd rŵan ta ?

AVR: mae hi yn mynd rŵan ta
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN now.ADV be.IM
she's going now then?

(455) CHT: ia .

CHT: ia
aut: yes.ADV
yes.

(456) AVR: ac o(eddw)n i meddwl sut mae Sally@s:cym&spa tybed .

AVR: ac oeddwn i meddwl sut mae Sally_S^C
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES name
tybed
I.wonder.ADV
and I was wondering, how is Sally, I wonder.

(457) CHT: mae hi reit da dw i (y)n credu (.) ydy ddi .

CHT: mae hi reit da dw i
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S quite.ADV good.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
yn credu ydy ddi
stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT
she's very well I think, yes she is.

- (458) CHT: *adre mae hi ia* .
CHT: *adre mae hi ia*
aut: *home.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yes.ADV*
she's at home, yes.
- (459) CHT: *ia a nôl a (y)mlaen efo Robert@s:cym&spa de* .
CHT: *ia a nôl a ymlaen efo Robert_S^C*
aut: *yes.ADV and.CONJ fetch.V.INFIN and.CONJ forward.ADV with.PREP name*
de
be.IM+SM
yes, and back and forth with Robert.
- (460) AVR: *ie mae o (y)n edrych ar ei ôl (.) Robert* .
AVR: *ie mae o yn edrych ar*
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT look.V.INFIN on.PREP*
ei ôl Robert
his.ADJ.POSS.M.3S rear.ADJ[or]track.N.M.SG name
yes he looks after him... Robert.
- (461) AVR: *na be ydy enw (y)r bachgen (y)na* ?
AVR: *na be ydy enw yr bachgen yna*
aut: *neg.PRT what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF boy.N.M.SG there.ADV*
no what's that boy's name?
- (462) CHT: *Robert@s:cym&spa +//* .
CHT: *Robert_S^C*
aut: *name*
- (463) CHT: *ah@s:cym&spa Sally@s:cym&spa* !
CHT: *ah_S^C Sally_S^C*
aut: *ah.IM name*
- (464) CHT: *wyt ti (y)n feddwl Sally@s:cym&spa chwaer uh Gwyneth@s:cym&spa* .
CHT: *wyt ti yn feddwl Sally_S^C chwaer uh*
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN+SM name sister.N.F.SG uh.IM*
Gwyneth_S^C
name
you mean Sally, Gwyneth's sister.
- (465) CHT: *ah@s:cym&spa dw i (ddi)m yn gwybod beth [//] sut mae hi* .
CHT: *ah_S^C dw i ddim yn gwybod*
aut: *ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*
beth sut mae hi
thing.N.M.SG+SM[or]what.INT how.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
oh, I don't know how she is.

- (466) AVR: ah@s:cym&spa Sally@s:cym&spa Sally_Richards@s:cym&spa .
 AVR: ah_S^C Sally_S^C Sally_Richards_S^C
 aut: ah.IM name name
- (467) CHT: ie ie ie ie .
 CHT: ie ie ie ie
 aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes, yes.
- (468) AVR: oh@s:cym&spa ia mae Robert@s:cym&spa hi a Robert@s:cym&spa yn lot o gwmni i'w_gilydd .
 AVR: oh_S^C ia mae Robert_S^C hi a Robert_S^C yn
 aut: oh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES name she.PRON.F.3S and.CONJ name yn.PRT
 lot o gwmni i'w_gilydd
 lot.QUAN of.PREP company.N.M.SG+SM to_each_other.PREP+PRON
 oh yes, her Robert and Robert are good company to each other.
- (469) CHT: (yn)dyn (yn)dyn .
 CHT: yndyn yndyn
 aut: be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH
 yes, yes.
- (470) CHT: <ond mae> [/] ond mae o mynd &a allan i [/] i weithio ar [/] ar y mynydd <dw i (we)di clywed> [?] efo ryw fasîn fawr sydd efo fo (.) i godi pridd ar i_fyny fel (yn)a .
 CHT: ond mae ond mae o mynd
 aut: but.CONJ be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN
 allan i i weithio ar ar y mynydd
 out.ADV to.PREP to.PREP work.V.INFIN+SM on.PREP on.PREP the.DET.DEF mountain.N.M.SG
 dw i wedi clywed efo ryw
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM
 fasîn fawr sydd efo fo i
 machine.N.F.SG+SM big.ADJ+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP
 godi pridd ar i_fyny fel yna
 lift.V.INFIN+SM soil.N.M.SG on.PREP up.ADV like.CONJ there.ADV
 but he goes out to work on the mountain, I've heard, with some big machine he has for raising up earth like this.
- (471) AVR: +< ah@s:cym&spa !
 AVR: ah_S^C
 aut: ah.IM
- (472) CHT: mae ryw fasîn uh arbennig efo fo .
 CHT: mae ryw fasîn uh arbennig efo
 aut: be.V.3S.PRES some.PREQ+SM machine.N.F.SG+SM uh.IM special.ADJ with.PREP
 fo
 he.PRON.M.3S
 he's got some special machine.

- (473) CHT: a wedyn mae o mynd allan i Sunica@s:spa neu +//.
- CHT:** a wedyn mae o mynd allan
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN out.ADV
 i Sunica^S neu
 to.PREP name or.CONJ
 and then he goes out to Sunica or...
- (474) CHT: dw i (ddi)m yn gwybod lle .
- CHT:** dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 lle
 where.INT[or]place.N.M.SG
 I don't know where.
- (475) CHT: um dyffryn oer rywbeth felly .
- CHT:** um dyffryn oer rywbeth felly
aut: um.IM valley.N.M.SG cold.ADJ something.N.M.SG+SM so.ADV
 um, a cold valley, something like that.
- (476) CHT: a wel (...) mae hi (y)n aros ei hunan amser hynny ond +...
- CHT:** a wel mae hi yn aros
aut: and.CONJ well.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT wait.V.INFIN
 ei hunan amser hynny ond
 his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP but.CONJ
 and, well, she stays by herself then, but...
- (477) AVR: ie ond uh dyna bentre [?] ei gartref o neu [?] mae o (y)n byw rŵan +//.
- AVR:** ie ond uh dyna bentre ei
aut: yes.ADV but.CONJ uh.IM that-is.ADV village.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S
 gartref o neu mae o
 home.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN or.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn byw rŵan
 stative.STAT live.V.INFIN now.ADV
 yes, but that's his home town, or he's living now...
- (478) CHT: na mae o (y)n byw yn Trevelin@s:cym&spa (.) efo Sally@s:cym&spa .
- CHT:** na mae o yn byw yn
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT live.V.INFIN in.PREP
 Trevelin^C efo Sally^C
 name with.PREP name
 no, he lives in Trevelin with Sally.
- (479) CHT: yndy .
- CHT:** yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

- (480) CHT: ti (y)n cofio fo (y)n dod i chwarae (y)r piano@s:cym&spa fan hyn pan oedd Raquel@s:cym&spa yma ?

CHT: ti yn cofio fo yn dod
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN he.PRON.M.3S stative.STAT come.V.INFIN
 i chwarae yr piano_S fan hyn
to.PREP play.V.INFIN the.DET.DEF piano.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 pan oedd Raquel_S yma
when.CONJ be.V.3S.IMPERF name here.ADV

do you remember him coming here to play the piano, when Raquel was here?

- (481) AVR: ia .

AVR: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (482) CHT: xx mae gen i lun o nhw chwarae (y)r piano@s:cym&spa .

CHT: mae gen i lun o nhw
aut: be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S picture.N.M.SG+SM of.PREP they.PRON.3P
 chwarae yr piano_S
play.V.INFIN the.DET.DEF piano.N.M.SG

[..] I have a picture of them playing the piano.

- (483) AVR: paid â deud .

AVR: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
 you don't say.

- (484) AVR: a rei o blynyddoedd oedd hynny no@s:spa ?

AVR: a rei o blynyddoedd oedd hynny
aut: and.CONJ some.PRON+SM of.PREP years.N.F.PL be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP
 no^S
not.ADV

and that was many years [ago] wasn't it?

- (485) CHT: oes uh wel mae (y)na ryw naw siŵr neu wyth neu naw .

CHT: oes uh wel mae yna ryw
aut: be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG uh.IM well.IM be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM
 naw siŵr neu wyth neu naw
nine.NUM sure.ADJ or.CONJ eight.NUM or.CONJ nine.NUM

yes, er, well, it's about nine surely, or eight or nine.

- (486) AVR: a nhw wedi marw yn ifanc i_gyd .

AVR: a nhw wedi marw yn ifanc i_gyd
aut: and.CONJ they.PRON.3P after.PREP die.V.INFIN stative.STAT young.ADJ all.ADJ

and they all died young.

- (487) AVR: dw i (ddi)m yn gwybod p(a) (y)r un farwodd (.) &s Jaime@s:cym&spa neu Jago@s:cym&spa .
 AVR: dw i ddim yn gwybod pa
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN which.ADJ
 yr un farwodd Jaime_S^C neu Jago_S^C
aut: the.DET.DEF one.NUM die.V.3S.PAST+SM name or.CONJ name
 I don't know which died, Jaime or Jago.
- (488) AVR: a Ines@s:cym&spa +/.
 AVR: a Ines_S^C
aut: and.CONJ name
 and Ines...
- (489) CHT: Jago@s:cym&spa i ddechrau dw i meddwl .
 CHT: Jago_S^C i ddechrau dw i meddwl
aut: name to.PREP begin.V.INFIN+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN
 Jago to begin with, I think.
- (490) AVR: ond oedd Ines@s:cym&spa yn fyw yn naw_deg tri .
 AVR: ond oedd Ines_S^C yn fyw yn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF name stative.STAT live.V.INFIN+SM stative.STAT
 naw_deg tri
aut: ninety.NUM three.NUM.M
 but Ines was alive in ninety-three.
- (491) AVR: pan o(eddw)n i yn Gymru oedd Ines@s:cym&spa yn byw .
 AVR: pan oeddwn i yn Gymru
aut: when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 oedd Ines_S^C yn byw
aut: be.V.3S.IMPERF name stative.STAT live.V.INFIN
 when I was in Wales Ines was alive.
- (492) AVR: ond ges i ddim gwybod bod Lea@s:cym&spa yn Chester@s:eng .
 AVR: ond ges i ddim gwybod bod
aut: but.CONJ get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN be.V.INFIN
 Lea_S^C yn Chester^E
aut: name in.PREP name
 but I didn't find out that Lea was in Chester.
- (493) AVR: achos i Chester@s:eng ddaru ni gyrraedd .
 AVR: achos i Chester^E ddaru ni
aut: cause.N.M.SG to.PREP name did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM we.PRON.1P
 gyrraedd
aut: arrive.V.INFIN+SM
 because it was to Chester that we arrived.

- (494) CHT: ia aros di !
CHT: ia aros di
aut: yes.ADV wait.V.INFIN you.PRON.2S+SM
 yes, hold on!
- (495) CHT: be oedd Chester@s:eng yn Gymraeg ?
CHT: be oedd Chester^E yn Gymraeg
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF name in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 what was Chester in Welsh?
- (496) AVR: Caer ia ?
AVR: Caer ia
aut: name yes.ADV
 ”Caer”, right?
- (497) CHT: Caer .
CHT: Caer
aut: name
- (498) CHT: Caer ?
CHT: Caer
aut: name
- (499) AVR: Caer .
AVR: Caer
aut: name
- (500) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (501) AVR: a wedyn i fan (hy)nny ddoth um Ann@s:cym&spa i gwrdd hynny efo
 Elisa@s:cym&spa .
AVR: a wedyn i fan hynny
aut: and.CONJ afterwards.ADV to.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP
 ddoth um Ann_S^C i gwrdd hynny efo
come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM um.IM name to.PREP meet.V.INFIN+SM that.PRON.SP with.PREP
 Elisa_S^C
name
 and then Ann came there to meet her with Elisa.
- (502) CHT: ah@s:cym&spa .
CHT: ah_S^C
aut: ah.IM

(503) AVR: a wedyn mynd i gael te i le Linda@s:cym&spa .

AVR: a wedyn mynd i gael te i
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM be.IM to.PREP
 le Linda_S^C
 place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM name

and then went to have tea at Linda's place.

(504) AVR: ond doedd o (dd)im posib meddwl am dri o bopeth oedd ar y bwrdd .

AVR: ond doedd o ddim posib
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM possible.ADJ
 meddwl am dri o bopeth oedd
 think.V.INFIN for.PREP three.NUM.M+SM of.PREP everything.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF
 ar y bwrdd
 on.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG

but it was impossible to think about three of everything on the table.

(505) AVR: wel roedd y te fantástico@s:spa xxx .

AVR: wel roedd y te fantástico^S
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN the.DET.DEF tea.N.M.SG fantastic.ADJ.M.SG

well, the tea was fantastic [...]

(506) CHT: a lle oedd Linda@s:cym&spa yn byw ?

CHT: a lle oedd Linda_S^C yn byw
aut: and.CONJ where.INT be.V.3S.IMPERF name stative.STAT live.V.INFIN

and where did Linda live?

(507) AVR: oedd Linda@s:cym&spa yn byw yn Wrexham@s:cym&spa .

AVR: oedd Linda_S^C yn byw yn Wrexham_S^C
aut: be.V.3S.IMPERF name stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name

Linda lived in Wrexham.

(508) CHT: oh@s:cym&spa .

CHT: oh_S^C
aut: oh.IM

(509) AVR: a felly oedd hynna o +/-.

AVR: a felly oedd hynna o
aut: and.CONJ so.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

and so she was from...

(510) CHT: Mold@s:eng ia ?

CHT: Mold^E ia
aut: name yes.ADV

Mold, right?

- (511) AVR: eh@s:cym&spa ?
 AVR: eh_S^C
 aut: er.IM
- (512) CHT: Mold@s:eng ?
 CHT: Mold^E
 aut: name
- (513) AVR: uh Wrexham@s:cym&spa .
 AVR: uh Wrexham_S^C
 aut: uh.IM name
- (514) CHT: ia dw i (y)n meddwl mai Mold@s:eng ydy o ?
 CHT: ia dw i yn meddwl
 aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 mai Mold^E ydy o
 that_it_is.CONJ.FOCUS name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yes I think it's Mold.
- (515) AVR: +< xxx .
- (516) CHT: uh o fan (hy)nny oedd [////] dw i (y)n credu mai o fan (hy)nny oedd
 Aled_Lloyd_Davies@s:cym&spa .
 CHT: uh o fan hynny oedd
 aut: uh.IM of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF
 dw i yn credu mai o
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN that_it_is.CONJ.FOCUS of.PREP
 fan hynny oedd Aled_Lloyd_Davies_S^C
 place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF name
 I think that's where Aled Lloyd Davies is from.
- (517) AVR: xx ah@s:cym&spa .
 AVR: ah_S^C
 aut: ah.IM
- (518) AVR: oedd hi ddim yn bell o_gwbl o Gaer .
 AVR: oedd hi ddim yn bell o_gwbl
 aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT far.ADJ+SM at.all.ADV
 o Gaer
 from.PREP name
 she wasn't at all far from Chester.

- (519) AVR: a wedyn &o oedden ni (y)n mynd wedyn uh trwy +//.
AVR: a wedyn oedden ni yn mynd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN
 wedyn uh trwy
 afterwards.ADV uh.IM through.PREP
 and then we went after that through...
- (520) CHT: +< dyna pam ia .
CHT: dyna pam ia
aut: that.is.ADV why?.ADV yes.ADV
 that's why, yes.
- (521) AVR: <dw (ddi)m yn gwybod taw> [?] Llangollen@s:cym&spa i ddechrau neu Llangollen@s:cym&spa wedyn ar ôl Wrexham@s:cym&spa .
AVR: dw ddim yn gwybod taw Llangollen^C_S
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN that.CONJ name
 i ddechrau neu Llangollen^C_S wedyn ar ôl Wrexham^C_S
 to.PREP begin.V.INFIN+SM or.CONJ name afterwards.ADV after.PREP name
 I don't know if it was Llangollen first or Llangollen after Wrexham.
- (522) CHT: ia nesa i_lawr .
CHT: ia nesa i_lawr
aut: yes.ADV next.ADJ.SUP.SPOKEN[or]approach.V.2S.IMPER[or]approach.V.3S.PRES down.ADV
 yes, next down.
- (523) AVR: +< xxx .
- (524) CHT: syth i_lawr .
CHT: syth i_lawr
aut: straight.ADJ down.ADV
 straight down .
- (525) AVR: a wedyn o(eddw)n i (y)n gweld Liverpool@s:eng o bell .
AVR: a wedyn oeddw i yn gweld
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN
 Liverpool^E o bell
 name of.PREP far.ADJ+SM
 and then I could see Liverpool in the distance.
- (526) AVR: ond fues i ddim yna .
AVR: ond fues i ddim yna
aut: but.CONJ be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM there.ADV
 but I didn't go there.

- (527) CHT: mi fues i yn agos iawn i [///] fues i yna .
CHT: mi fues i yn agos iawn i
aut: aff.PRT be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT near.ADJ very.ADV to.PREP
 fues i yna
 be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S there.ADV
 I went very close to... I went there.
- (528) CHT: uh efo Missus@s:cym&spa Parry@s:cym&spa .
CHT: uh efo Missus_S^C Parry_S^C
aut: uh.IM with.PREP name name
 er, with Mrs Parry.
- (529) CHT: ti cofio Missus@s:cym&spa Parry@s:cym&spa ?
CHT: ti cofio Missus_S^C Parry_S^C
aut: you.PRON.2S remember.V.INFIN name name
 do you remember Mrs Parry?
- (530) AVR: do mi oedd hi yma aml i dro .
AVR: do mi oedd hi yma aml i
aut: yes.ADV.PAST aff.PRT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S here.ADV frequent.ADJ to.PREP
 dro
 turn.N.M.SG+SM
 yes, she was here several times.
- (531) CHT: oh@s:cym&spa .
CHT: oh_S^C
aut: oh.IM
- (532) AVR: <a mi buodd hi> [///] mi ddoth yn_ôl hyd yn oed ar_ôl colli ei [/] (.) ei
 portmanteau@s:cym&spa ti (y)n cofio .
AVR: a mi buodd hi mi
aut: and.CONJ aff.PRT be.V.3S.PAST.NSTAN she.PRON.F.3S aff.PRT
 ddoth yn_ôl hyd yn oed
 come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM back.ADV length.N.M.SG yn.PRT age.N.M.SG
 ar_ôl colli ei ei portmanteau_S^C ti
 after.PREP lose.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S unk you.PRON.2S
 yn cofio
 stative.STAT remember.V.INFIN
 and she came back even after losing her portmanteau, you remember.
- (533) AVR: ti (y)n cofio ?
AVR: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN
 you remember?

(534) AVR: mi gollodd hi ei [/] (.) ei portmanteau@s:cym&spa a [/] a dillad i_gyd yn_do ?

AVR: mi gollodd hi ei ei
aut: aff.PRT lose.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S
 portmanteau_S^C a a dillad i_gyd yn_do
unk and.CONJ and.CONJ clothes.N.M.PL all.ADJ wasn't.it.IM

she lost her suitcase and all her clothes, didn't she?

(535) CHT: oh@s:cym&spa do [?] ?

CHT: oh_S^C do
aut: oh.IM yes.ADV.PAST

oh, really?

(536) CHT: dw (ddi)m yn cofio hynny .

CHT: dw ddim yn cofio hynny
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN that.PRON.SP

I don't remember that.

(537) AVR: a mi ddoth hi (y)n.ôl wedyn chwarae teg .

AVR: a mi ddoth hi yn_ôl
aut: and.CONJ aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM she.PRON.F.3S back.ADV
 wedyn chwarae teg
afterwards.ADV game.N.M.SG fair.ADJ

and she came back afterwards, fair play.

(538) CHT: +< ia .

CHT: ia
aut: yes.ADV

yes.

(539) CHT: <es i &n> [?] aros efo hi .

CHT: es i aros efo hi
aut: go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S wait.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S

I went to stay with her.

(540) CHT: oedd efo hi gartre bach neis .

CHT: oedd efo hi gartre bach neis
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP she.PRON.F.3S home.N.M.SG+SM small.ADJ nice.ADJ

she had a nice little home.

(541) CHT: a mi aethon ni i [/] i [/] i Lerpwl .

CHT: a mi aethon ni i i i
aut: and.CONJ aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP to.PREP to.PREP
 Lerpwl
name

and we went to Liverpool.

- (542) CHT: &e .
- (543) AVR: ah@s:cym&spa oeddech chi (y)n agos .
AVR: ah_S^C oeddech chi yn agos
aut: ah.IM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT near.ADJ
 ah, you were close.
- (544) CHT: dim yn agos iawn .
CHT: dim yn agos iawn
aut: not.ADV stative.STAT near.ADJ very.ADV
 not very close.
- (545) CHT: oedd(en) [/] oedden ni (y)n mynd <ar yr um> [/] ar y ffordd lawr yma ynde .
CHT: oedden oedden ni yn mynd
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN
 ar yr um ar y ffordd lawr yma
 on.PREP the.DET.DEF um.IM on.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG floor.N.M.SG+SM here.ADV
 ynde
 isn't.it.IM
 we were going on the way down here.
- (546) CHT: ac oedd &e [/] oedd hi ddim yn siŵr iawn sut i fynd (.) os mae hi am ffordd acw neu ffordd acw .
CHT: ac oedd oedd hi ddim yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT
 siŵr iawn sut i fynd os mae hi
 sure.ADJ very.ADV how.INT to.PREP go.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 am ffordd acw neu ffordd acw
 for.PREP road.N.F.SG over.there.ADV or.CONJ road.N.F.SG over.there.ADV
 and she wasn't quite sure where to go, whether she wanted to go this way or that way.
- (547) CHT: a sydyn iawn oedd hi (y)n penderfynu troi ar pobl .
CHT: a sydyn iawn oedd hi yn
aut: and.CONJ sudden.ADJ very.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT
 penderfynu troi ar pobl
 decide.V.INFIN turn.V.INFIN on.PREP people.N.F.SG
 and all of a sudden she would decide to turn on people.
- (548) CHT: oh@s:cym&spa oedd hi (y)n beryg .
CHT: oh_S^C oedd hi yn beryg
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT danger.N.M.SG+SM
 oh, it was dangerous.

- (549) CHT: oh@s:cym&spa beryg !
CHT: oh_S^C beryg
aut: oh.IM danger.N.M.SG+SM
 oh, dangerous.
- (550) AVR: +< xx .
- (551) CHT: o(eddw)n i (y)n diolch [?] bod fi (we)di cyrraedd adre pan cyrraeson ni adre (y)n y nos .
CHT: oedddwn i yn diolch bod fi
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT thank.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 wedi cyrraedd adre pan cyrraeson ni
 after.PREP arrive.V.INFIN home.ADV when.CONJ arrive.V.13P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P
 adre yn y nos
 home.ADV in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
 I was thankful to get home when we got home at night.
- (552) AVR: &=laugh .
- (553) CHT: o(edde)n ni (y)n mynd yn nos .
CHT: oedden ni yn mynd yn nos
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN in.PREP night.N.F.SG
 we went at night.
- (554) CHT: mynd yn nos i Lerpwl .
CHT: mynd yn nos i Lerpwl
aut: go.V.INFIN in.PREP night.N.F.SG to.PREP name
 going at night to Liverpool.
- (555) CHT: +, i lle Maggie@s:cym&spa .
CHT: i lle Maggie_S^C
aut: to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG name
 to Maggie's place.
- (556) AVR: ah@s:cym&spa .
AVR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (557) CHT: mae Maggie@s:cym&spa wedi marw rŵan .
CHT: mae Maggie_S^C wedi marw rŵan
aut: be.V.3S.PRES name after.PREP die.V.INFIN now.ADV
 Maggie's dead now.

- (558) AVR: mmhm .
AVR: mmhm
aut: mmhm.IM
- (559) CHT: Maggie@s:cym&spa Melissa@s:cym&spa (...) a ballu .
CHT: Maggie^C_S Melissa^C_S a ballu
aut: name name and.CONJ suchlike.PRON
Maggie, Melissa... and so on.
- (560) AVR: ie mae ferch arall Carys@s:cym&spa no@s:spa ?
AVR: ie mae ferch arall Carys^C_S no^S
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG+SM other.ADJ name not.ADV
yes, and the other daughter, Carys, no?
- (561) CHT: Carys@s:cym&spa uh García@s:cym&spa ?
CHT: Carys^C_S uh García^C_S
aut: name uh.IM name
- (562) CHT: na !
CHT: na
aut: neg.PRT
no.
- (563) AVR: Carys@s:cym&spa mae (y)n priod efo xxx .
AVR: Carys^C_S mae yn priod efo
aut: name be.V.3S.PRES stative.STAT married.ADJ with.PREP
Carys, she's married to [...].
- (564) CHT: ah@s:cym&spa dw i ddim yn gwybod amdani hi .
CHT: ah^C_S dw i ddim yn gwybod
aut: ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
amdani hi
for_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
ah, I don't know about her.
- (565) AVR: a wedyn y bachgen .
AVR: a wedyn y bachgen
aut: and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF boy.N.M.SG
and then the boy.
- (566) CHT: ah@s:cym&spa .
CHT: ah^C_S
aut: ah.IM

- (567) AVR: oedd (y)na brawd efo nhw .
AVR: oedd yna brawd efo nhw
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV brother.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P
 they had a brother.
- (568) CHT: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod .
CHT: oh_S^C oeddwn i ddim yn gwybod
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 oh, I didn't know.
- (569) AVR: ond Bobby@s:cym&spa oedd hwnna .
AVR: ond Bobby_S^C oedd hwnna
aut: but.CONJ name be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG.SPOKEN
 but he was Bobby.
- (570) CHT: Bobby@s:cym&spa !
CHT: Bobby_S^C
aut: name
- (571) AVR: achos mi roedden [?] nhw yn yr un ysgol â fi yn Trelew@s:cym&spa .
AVR: achos mi roedden nhw yn yr
aut: cause.N.M.SG aff.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF
 un ysgol â fi yn Trelew_S^C
aut: one.NUM school.N.F.SG as.CONJ I.PRON.1S+SM in.PREP name
 because they were in the same school as me in Trelew.
- (572) CHT: ia a wedyn oedd hi yn sister@s:eng yn yr ysbyty (..) Prydeinig .
CHT: ia a wedyn oedd hi yn sister^E
aut: yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT sister.N.SG
 yn yr ysbyty Prydeinig
aut: in.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG British.ADJ
 yes, and then she was a sister at the British hospital.
- (573) CHT: pan [///] oedd hi (y)n sister@s:eng pan o(eddw)n i (y)n dysgu yn [/] yn yr ysbyty .
CHT: pan oedd hi yn sister^E pan
aut: when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT sister.N.SG when.CONJ
 oeddwn i yn dysgu yn yn yr
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT teach.V.INFIN yn.PRT in.PREP the.DET.DEF
 ysbyty
aut: hospital.N.M.SG
 she was a sister while I was learning at the hospital.
- (574) AVR: ah@s:cym&spa .
AVR: ah_S^C
aut: ah.IM

- (575) AVR: oh@s:cym&spa pan oeddet ti (y)n +...
 AVR: oh_S^C pan oeddet ti yn
aut: oh.IM when.CONJ be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S yn.PRT
 oh, when you were...
- (576) CHT: mm +...
 CHT: mm
aut: mm.IM
- (577) AVR: oh@s:cym&spa paid â deud .
 AVR: oh_S^C paid â deud
aut: oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
 oh, you don't say.
- (578) CHT: +< ia .
 CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (579) AVR: oedd hi (y)n <sister@s:eng yna> [?] ?
 AVR: oedd hi yn sister^E yna
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT sister.N.SG there.ADV
 was she a sister there?
- (580) CHT: oedd hi (y)n sister@s:eng oedd oedd .
 CHT: oedd hi yn sister^E oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT sister.N.SG be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 she was a sister, yes yes.
- (581) CHT: oedd dipyn mwy na fi .
 CHT: oedd dipyn mwy na fi
aut: be.V.3S.IMPERF little_bit.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP than.CONJ I.PRON.1S+SM
 she was a bit bigger than me.
- (582) AVR: aha@s:cym&spa oedd oedd .
 AVR: aha_S^C oedd oedd
aut: unk be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 aha, yes she was.
- (583) CHT: Bobby@s:cym&spa (y)n glamp o hogan fawr a gry ynde ?
 CHT: Bobby_S^C yn glamp o hogan fawr a
aut: name stative.STAT pile.N.M.SG+SM of.PREP girl.N.F.SG big.ADJ+SM and.CONJ
 gry ynde
strong.ADJ+SM isn't_it.IM
 a great hulk of a girl, and strong, right?

- (584) AVR: ie dw i ddim yn siŵr os oedd hi (y)n hynnach na fi dw i ddim yn meddwl .
AVR: ie dw i ddim yn siŵr os
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ if.CONJ
 oedd hi yn hynnach na fi
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT old.ADJ.COMP.NSTAN than.CONJ I.PRON.1S+SM
 dw i ddim yn meddwl
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN
 yes, I'm not sure whether she was older than me; I don't think so.
- (585) CHT: um na dw i ddim yn credu na na na na .
CHT: um na dw i ddim yn
aut: um.IM neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
 credu na na na na
 believe.V.INFIN neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 um, no I don't think so, no no.
- (586) AVR: +< <yhydig bach> [/] yhydig bach yn iengach .
AVR: yhydig bach yhydig bach yn iengach
aut: a_little.QUAN small.ADJ a_little.QUAN small.ADJ stative.STAT young.ADJ.COMP
 a little bit younger
- (587) CHT: ia tua oed Angela@s:cym&spa dw i meddwl .
CHT: ia tua oed Angela_S^C dw i
aut: yes.ADV towards.PREP age.N.M.SG name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 meddwl
 think.V.INFIN
 yes, around Angela's age I think.
- (588) AVR: ie achos maen nhw (we)di mynd i (y)r ysgol (y)na efo Robert@s:cym&spa siŵr
 o fod (.) ar_ôl i fi fod yna .
AVR: ie achos maen nhw wedi mynd
aut: yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN
 i yr ysgol yna efo Robert_S^C siŵr o
 to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG there.ADV with.PREP name sure.ADJ of.PREP
 fod ar_ôl i fi fod yna
 be.V.INFIN+SM after.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM be.V.INFIN+SM there.ADV
 yes, because they must have gone to that school with Robert, after [...] was there.
- (589) CHT: ah@s:cym&spa efo Robert@s:cym&spa uh +...
CHT: ah_S^C efo Robert_S^C uh
aut: ah.IM with.PREP name uh.IM
 ah, with Robert...

- (590) AVR: Robert_Richards@s:cym&spa ie .
AVR: Robert_Richards_S^C ie
aut: name yes.ADV
 Robert Richards, yes.
- (591) CHT: Robert@s:cym&spa ni ?
CHT: Robert_S^C ni
aut: name we.PRON.1P
 our Robert?
- (592) AVR: ia .
AVR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (593) CHT: oh@s:cym&spa !
CHT: oh_S^C
aut: oh.IM
- (594) CHT: oh@s:cym&spa na mae Robert@s:cym&spa yn llai ie ?
CHT: oh_S^C na mae Robert_S^C yn llai ie
aut: oh.IM neg.PRT be.V.3S.PRES name stative.STAT smaller.ADJ.COMP yes.ADV
 oh no, Robert is less [old], isn't he?
- (595) AVR: o(eddw)n i ddim yn gwybod bod Robert@s:cym&spa a Ioan@s:cym&spa wedi bod
 yna (.) ar_ôl fi .
AVR: oeddwn i ddim yn gwybod bod
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN
Robert_S^C a Ioan_S^C wedi bod yna ar_ôl fi
aut: name and.CONJ name after.PREP be.V.INFIN there.ADV after.PREP I.PRON.1S+SM
 I didn't know that Robert and Ioan had been there after me.
- (596) CHT: +< ah@s:cym&spa .
CHT: ah_S^C
aut: ah.IM
- (597) CHT: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod chwaith .
CHT: oeddwn i ddim yn gwybod chwaith
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN neither.ADV
 I didn't know either.
- (598) CHT: uh ysgol [/] ysgol mister Charles@s:cym&spa oedd honno ie ?
CHT: uh ysgol ysgol mister Charles_S^C oedd
aut: uh.IM school.N.F.SG school.N.F.SG mr.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF
honno ie
aut: that.PRON.F.SG yes.ADV
 that was Mr Charles' school, right?

- (599) AVR: ysgol mister Charles@s:cym&spa ie .
AVR: ysgol mister Charles_S^C ie
aut: school.N.F.SG mr.N.M.SG name yes.ADV
 Mr Charles' school, yes.
- (600) CHT: ia yn Trelew@s:cym&spa .
CHT: ia yn Trelew_S^C
aut: yes.ADV in.PREP name
 yes, in Trelew.
- (601) AVR: ia achos ysgol mister Humphries@s:cym&spa a (ei)ch [?] mam (.) a ysgol Henry_Wyn_Lloyd@s:cym&spa (.) a dada .
AVR: ia achos ysgol mister Humphries_S^C a
aut: yes.ADV cause.N.M.SG school.N.F.SG mr.N.M.SG name and.CONJ
eich mam a ysgol Henry_Wyn_Lloyd_S^C a
 your.ADJ.POSS.2P mother.N.F.SG and.CONJ school.N.F.SG name and.CONJ
dada
 Daddy.N.M.SG
 yes, because [it was] the school of Mr Humphries and your mother, and Henry Wyn lloyd and my father.
- (602) CHT: +< ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (603) AVR: oh@s:cym&spa (dy)na fo yr un ysgol .
AVR: oh_S^C dyna fo yr un ysgol
aut: oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S the.DET.DEF one.NUM school.N.F.SG
 oh, there you are, the same school.
- (604) AVR: yr ysgol uh yn Gaiman@s:cym&spa yr ysgol +//.
AVR: yr ysgol uh yn Gaiman_S^C yr ysgol
aut: the.DET.DEF school.N.F.SG uh.IM in.PREP name the.DET.DEF school.N.F.SG
 the school in Gaiman, school...
- (605) AVR: be oedd ei enw hi rŵan ?
AVR: be oedd ei enw hi rŵan
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG she.PRON.F.3S now.ADV
 what was its name now?
- (606) CHT: y cyn Camwy@s:cym&spa ?
CHT: y cyn Camwy_S^C
aut: the.DET.DEF before.PREP name
 the former Camwy?

- (607) AVR: ie ie yr ysgol Camwy@s:cym&spa oedd y +/.
AVR: ie ie yr ysgol Camwy_S^C oedd y
aut: yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF school.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 yes, yes, the Camwy school was the...
- (608) CHT: +< <cyn Camwy@s:cym&spa> [?] ?
CHT: cyn Camwy_S^C
aut: before.PREP name
 before Camwy?
- (609) CHT: +< ia enw arall neu +...
CHT: ia enw arall neu
aut: yes.ADV name.N.M.SG other.ADJ or.CONJ
 yes, another name, or...
- (610) AVR: be oedd hi ysgol xx ?
AVR: be oedd hi ysgol
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S school.N.F.SG
 what was it, school [..] ?
- (611) CHT: ganolraddol ?
CHT: ganolraddol
aut: intermediate.ADJ+SM
 intermediate?
- (612) AVR: ganolraddol (dy)na fo !
AVR: ganolraddol dyna fo
aut: intermediate.ADJ+SM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 intermediate, that's it!
- (613) AVR: ysgol ganolraddol felly .
AVR: ysgol ganolraddol felly
aut: school.N.F.SG intermediate.ADJ+SM so.ADV
 intermediate school then.
- (614) AVR: oedd dada (y)n mynd i ysgol ganolraddol efo Henry_Wyn_Lloyd@s:cym&spa (.) a
 mam yn mynd amser mister Humphries@s:cym&spa .
AVR: oedd dada yn mynd i ysgol
aut: be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP school.N.F.SG
 ganolraddol efo Henry_Wyn_Lloyd_S^C a mam yn
aut: intermediate.ADJ+SM with.PREP name and.CONJ mother.N.F.SG stative.STAT
 mynd amser mister Humphries_S^C
aut: go.V.INFIN time.N.M.SG mr.N.M.SG name
 my father went to intermediate school with Henry Wyn lloyd, and my mother went in the time
 of Mr Humphries.

(615) CHT: hmm +...

CHT: hmm

aut: hmm.IM

(616) AVR: a mi gaeth Gerald@s:cym&spa mynd i (y)r ysgol pan oedd mister Humphries@s:cym&spa .

AVR: a mi gaeth Gerald^C mynd

aut: and.CONJ aff.PRT get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM name go.V.INFIN

i yr ysgol pan oedd mister Humphries^C
to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG when.CONJ be.V.3S.IMPERF mr.N.M.SG name

and Gerald was able to go to school while Mr Humphries was [there].

(617) CHT: mmhm .

CHT: mmhm

aut: mmhm.IM

(618) AVR: ac um (.) wedyn +/.

AVR: ac um wedyn

aut: and.CONJ um.IM afterwards.ADV

and um, then...

(619) CHT: oedd o (y)n dipyn o beth cael mynd i (y)r ysgolion yna .

CHT: oedd o yn dipyn o

aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT little_bit.N.M.SG+SM of.PREP

beth cael mynd i yr ysgolion
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM get.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF schools.N.F.PL

yna

there.ADV

it was quite a thing being able to go to those schools.

(620) CHT: achos oedden nhw (y)n [///] oedd rhaid talu yn drud amdanyn nhw oedd ?

CHT: achos oedden nhw yn oedd

aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT be.V.3S.IMPERF

rhaid talu yn drud amdanyn

necessity.N.M.SG pay.V.INFIN stative.STAT expensive.ADJ for_them.PREP+PRON.3P

nhw oedd

they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF

because they were... you had to pay a lot for them, didn't you?

(621) CHT: oeddech +/.

CHT: oeddech

aut: be.V.2P.IMPERF

you were...

- (622) AVR: +< na dw i ddim yn meddwl bod nhw (y)n talu yn drud .
AVR: na dw i ddim yn meddwl
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN
 bod nhw yn talu yn drud
 be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT pay.V.INFIN stative.STAT expensive.ADJ
 no, I don't think they payed a lot.
- (623) AVR: oedd o (y)n ysgol da iawn .
AVR: oedd o yn ysgol da iawn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT school.N.F.SG good.ADJ very.ADV
 it was a very good school.
- (624) CHT: ah@s:cym&spa .
CHT: ah_S^C
aut: ah.IM
- (625) AVR: dim xxx ti (y)n athro .
AVR: dim ti yn athro
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV you.PRON.2S yn.PRT teacher.N.M.SG
 not [...] you were a teacher.
- (626) CHT: +< oeddech chi (y)n +/.
CHT: oeddech chi yn
aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P yn.PRT
 were you...
- (627) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (628) AVR: a wedyn wel peil [?] go dda o +...
AVR: a wedyn wel peil go dda
aut: and.CONJ afterwards.ADV well.IM pile.N.F.SG rather.ADV good.ADJ+SM
 o
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 and then, well, a good bunch of...
- (629) CHT: ++ o blant .
CHT: o blant
aut: of.PREP child.N.M.PL+SM
 ...of children.

- (630) CHT: ac oeddech chi (y)n byw yno ?
CHT: ac oeddech chi yn byw yno
aut: and.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT live.V.INFIN there.ADV
 and did you live there?
- (631) AVR: yn Trelew@s:cym&spa ?
AVR: yn Trelew^C_S
aut: in.PREP name
 in Trelew?
- (632) AVR: ie oeddwn i yna pan ges i +//.
AVR: ie oeddwn i yna pan ges
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV when.CONJ get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM
 i
 I.PRON.1S
 yes, I was there when i got...
- (633) AVR: ges i yn yrru Trelew@s:cym&spa achos bod (y)na boarding@s:eng (y)na .
AVR: ges i yn yrru Trelew^C_S
aut: get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT drive.V.INFIN+SM name
 achos bod yna boarding^E yna
 cause.N.M.SG be.V.INFIN there.ADV board.N.SG+ASV there.ADV
 I got sent to Trelew because there was boarding there.
- (634) AVR: achos yn y Gaiman na oedd mam yn aros yn lle Tegwared@s:cym&spa
 Seion@s:cym&spa +...
AVR: achos yn y Gaiman na oedd mam
aut: cause.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF name neg.PRT be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG
 yn aros yn lle Tegwared^C_S Seion^C_S
 stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP where.INT name name
 because in Gaiman, no, my mother stayed at Tegwared Puw's house.
- (635) AVR: a wedyn aros <yn y &t> [//] efo (y)r teulu oedden nhw .
AVR: a wedyn aros yn y efo yr
aut: and.CONJ afterwards.ADV wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF
 teulu oedden nhw
 family.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 and then they'd stay with family.
- (636) CHT: ia ia .
CHT: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.

- (637) AVR: a felly dw i (y)n mynd i weld y ffwrn acw i +/.
AVR: a felly dw i yn mynd i
aut: and.CONJ so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
weld y ffwrn acw i
see.V.INFIN+SM the.DET.DEF oven.N.F.SG over.there.ADV to.PREP
and so I'm going to look at the oven there to...
- (638) CHT: ia rhag ofn <i (y)r> [/]/ (.) i (ei)ch +...
CHT: ia rhag ofn i yr i eich
aut: yes.ADV from.PREP fear.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF to.PREP your.ADJ.POSS.2P
yes, in case the... your...
- (639) AVR: ++ i (y)r bwyd (y)na losgi .
AVR: i yr bwyd yna losgi
aut: to.PREP the.DET.DEF food.N.M.SG there.ADV burn.V.INFIN+SM
...the food burns.
- (640) AVR: +< +, bwyd (y)na losgi .
AVR: bwyd yna losgi
aut: food.N.M.SG there.ADV burn.V.INFIN+SM
...the food burns.
- (641) CHT: bysai hynny (y)n beth difrifol &=laugh !
CHT: bysai hynny yn beth difrifol
aut: finger.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT thing.N.M.SG+SM serious.ADJ
that would be serious!
- (642) CHT: (ba)sai <raid i Peredur@s:cym&spa a fi fynd> [=! laughs] i [/] i gael (.)
rywbeth i fwyta allan !
CHT: basai raid i Peredur^C a
aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN necessity.N.M.SG+SM to.PREP name and.CONJ
fi fynd i i gael rywbeth i
I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP get.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM to.PREP
fwyta allan
eat.V.INFIN+SM out.ADV
Peredur and I would have to go out to get something to eat!
- (643) CHT: oh@s:cym&spa !
CHT: oh^C
aut: oh.IM
- (644) RES: mae (y)n ogleuo neis iawn dydy ?
RES: mae yn ogleuo neis iawn dydy
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT smell.V.INFIN nice.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES.NEG+SM
it smells very nice doesn't it?

- (645) AVR: (dy)na fo xxx .
AVR: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 there we are.
- (646) CHT: oes mae .
CHT: oes mae
aut: be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG be.V.3S.PRES
 yes, it is.
- (647) AVR: dan ni jyst â gorffen xx ?
AVR: dan ni jyst â
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P just.ADV as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES
 gorffen
 complete.V.INFIN
 we're nearly finished [...] ?
- (648) RES: yndach xx ryw pum munud .
RES: yndach ryw pum munud
aut: be.V.2P.PRES.EMPH.SPOKEN some.PREQ+SM five.NUM minute.N.M.SG
 yes, [...] about five minutes.
- (649) CHT: dan ni wedi siarad digon !
CHT: dan ni wedi siarad digon
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP talk.V.INFIN enough.QUAN
 we've talked enough!
- (650) CHT: &dai wneith Peredur@s:cym&spa ddim &s &d &st (.) stydio (y)r holl beth yma
 dw i (ddi)m yn credu &=laugh !
CHT: wneith Peredur^C_S ddim stydio yr
aut: do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM name not.ADV+SM study.V.INFIN the.DET.DEF
 holl beth yma dw i ddim
 all.PREQ what.INT[or]thing.N.M.SG+SM here.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn credu
 stative.STAT believe.V.INFIN
 Peredur won't study this whole thing I don't think!
- (651) AVR: wel (dy)na fo felly +...
AVR: wel dyna fo felly
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S so.ADV
 well, there we are, so...
- (652) CHT: ie wel a dyma +//.
CHT: ie wel a dyma
aut: yes.ADV well.IM and.CONJ this_is.ADV
 yes, well, and this...

- (653) CHT: wyt ti (y)n gwybod bod uh nhw yn [/] um yn Bangor@s:cym&spa (.) lle maen nhw (y)n [/] yn dysgu pethau fel hyn ac yn &dath [/] uh &nd um (.) yn siarad am y pethau yma ac ati +/-?

CHT: wyt ti yn gwybod bod uh nhw
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN uh.IM they.PRON.3P
 yn um yn Bangor_S lle maen nhw yn
yn.PRT um.IM in.PREP name where.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
 yn dysgu pethau fel hyn ac yn uh
stative.STAT teach.V.INFIN things.N.M.PL like.CONJ this.PRON.SP and.CONJ yn.PRT uh.IM
 um yn siarad am y pethau yma ac
um.IM stative.STAT talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF things.N.M.PL here.ADV and.CONJ
 ati
to.her.PREP+PRON.F.3S

do you know that those in Bangor where they teach things like this and talk about these things and such..?

- (654) AVR: lingüística@s:spa .

AVR: lingüística^S
aut: linguistic.ADJ.F.SG[or]linguistics.N.F.SG
 linguistics.

- (655) CHT: uh ia .

CHT: uh ia
aut: uh.IM yes.ADV
 er, yes.

- (656) CHT: mae [/] mae [/] maen nhw wneud um [///] maen nhw (y)n [/] (.) yn stydio pen .

CHT: mae mae maen nhw wneud
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P make.V.INFIN+SM
 um maen nhw yn yn stydio pen
um.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT stative.STAT study.V.INFIN head.N.M.SG
 they're doing... they're studying the head.

- (657) CHT: mae (y)n dysgu (y)r pen .

CHT: mae yn dysgu yr pen
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT teach.V.INFIN the.DET.DEF head.N.M.SG
 it's learning about the head.

- (658) CHT: maen nhw wneud ryw fath o (.) electroencefalograma@s:spa neu rywbeth .

CHT: maen nhw wneud ryw fath
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM
 o electroencefalograma^S neu rywbeth
of.PREP electroencephalogram.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM
 they do some kind of electroencephalography or something.

- (659) CHT: a maen nhw (y)n gweld bod bobl +//.
- CHT:** a maen nhw yn gweld bod
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT see.V.INFIN be.V.INFIN
 bobl
 people.N.F.SG+SM
 and they see that people...
- (660) CHT: dyna oedd Peredur@s:cym&spa yn deud wrtha i .
- CHT:** dyna oedd Peredur^C_S yn deud
aut: that_is.ADV be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 wrtha i
 to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S
 that's what peredur was telling me.
- (661) CHT: +, yn deud bod bobl sydd yn [/] yn dwyieithog (.) yn [/] uh yn gallu dysgu pethau eraill yn haws .
- CHT:** yn deud bod bobl sydd
aut: stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL
 yn yn dwyieithog yn uh yn gallu
 yn.PRT stative.STAT bilingual.ADJ in.PREP[or]stative.STAT uh.IM stative.STAT be_able.V.INFIN
 dysgu pethau eraill yn haws
 teach.V.INFIN things.N.M.PL others.PRON stative.STAT easier.ADJ
 ...saying that people who are bilingual are able to learn other things more easily.
- (662) AVR: +< mm +...
- AVR:** mm
aut: mm.IM
- (663) CHT: meddwl di .
- CHT:** meddwl di
aut: think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM
 think.
- (664) AVR: yndy ?
- AVR:** yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes?
- (665) AVR: wel (dy)na fo .
- AVR:** wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well there you are.
- (666) AVR: um +...
- AVR:** um
aut: um.IM

- (667) CHT: wel mae [/] mae hyn wedi bod yn hawdd iawn i ni (.) dysgu Cymraeg (.) a dysgu Sbaeneg yr un pryd .

CHT: wel mae mae hyn wedi bod yn
aut: well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES this.PRON.SP after.PREP be.V.INFIN stative.STAT
hawdd iawn i ni dysgu Cymraeg a dysgu
easy.ADJ very.ADV to.PREP we.PRON.1P teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG and.CONJ teach.V.INFIN
Sbaeneg yr un pryd
Spanish.N.F.SG the.DET.DEF one.NUM time.N.M.SG

well it's been very easy for us, learning Welsh and learning Spanish at the same time.

- (668) CHT: &d ges i ddim un trafferth yn yr ysgol .

CHT: ges i ddim un trafferth yn
aut: get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM one.NUM trouble.N.MF.SG in.PREP
yr ysgol
the.DET.DEF school.N.F.SG

I had no difficulty at all at school.

- (669) AVR: +< wel +/.

AVR: wel
aut: well.IM
well...

- (670) CHT: ddim un (.) ar y dechrau .

CHT: ddim un ar y dechrau
aut: not.ADV+SM one.NUM on.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG

none at all, to start with.

- (671) CHT: wel o(eddw)n i yn (.) gallu Sbaeneg pan es i (y)r ysgol .

CHT: wel oeddwn i yn gallu Sbaeneg
aut: well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN Spanish.N.F.SG
pan es i yr ysgol
when.CONJ go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S the.DET.DEF school.N.F.SG

well I did know Spanish when I went to school.

- (672) AVR: paid â deud !

AVR: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
you don't say!

- (673) CHT: <oedd y> [/] oedd y plant mwya +/.

CHT: oedd y oedd y plant
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL
mwya
biggest.ADJ.SUP

the eldest children...

- (674) AVR: +< efo pw y oedd et ti (y)n siarad ?
AVR: efo pw y oedd et ti yn siarad
aut: with.PREP who.PRON be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT talk.V.INFIN
 who did you speak it with?
- (675) CHT: wel efo (y)r uh plant uh &k cymdogion .
CHT: wel efo yr uh plant uh cymdogion
aut: well.IM with.PREP the.DET.DEF uh.IM child.N.M.PL uh.IM neighbours.N.M.PL
 well, with the children... the neighbours.
- (676) AVR: ah@s:cym&spa !
AVR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (677) CHT: Chrysann@s:cym&spa a Sol@s:cym&spa .
CHT: Chrysann_S^C a Sol_S^C
aut: name and.CONJ name
 Chrysann ans Sol.
- (678) AVR: ah@s:cym&spa na o(eddw)n i ddim yn gwybod xxx +/.
AVR: ah_S^C na oeddwn i ddim yn gwybod
aut: ah.IM neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 ah, no, I didn't know [...] ...
- (679) CHT: a Alita@s:cym&spa hogan um &em &e [/] hogan +//.
CHT: a Alita_S^C hogan um hogan
aut: and.CONJ name girl.N.F.SG um.IM girl.N.F.SG
 and Alita, daughter of...
- (680) AVR: um +...
AVR: um
aut: um.IM
- (681) CHT: be (y)dy enw fo ?
CHT: be ydy enw fo
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S
 what's his name?
- (682) AVR: +< Linda@s:cym&spa ?
AVR: Linda_S^C
aut: name

- (683) CHT: na .
CHT: na
aut: neg.PRT
no.
- (684) AVR: Amora@s:cym&spa .
AVR: Amora_S^C
aut: name
- (685) CHT: Mora@s:cym&spa .
CHT: Mora_S^C
aut: name
- (686) CHT: ie .
CHT: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (687) CHT: wedyn oeddwn i &s yn dysgu &k Sbaeneg yn naturiol iawn .
CHT: wedyn oeddwn i yn dysgu Sbaeneg
aut: afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT teach.V.INFIN Spanish.N.F.SG
yn naturiol iawn
stative.STAT natural.ADJ very.ADV
so I learned Spanish very naturally.
- (688) CHT: a oedd y plant mwya wedi dysgu hefyd .
CHT: a oedd y plant mwya wedi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL biggest.ADJ.SUP after.PREP
dysgu hefyd
teach.V.INFIN also.ADV
and the older children had also learned.
- (689) CHT: a wedyn oedd o (di)m_byd i fi .
CHT: a wedyn oedd o dim_byd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN anything.ADV
i fi
to.PREP I.PRON.1S+SM
and so it was nothing to me.
- (690) CHT: ond (.) mi oedd Leri@s:cym&spa (y)n gallu &s Cymraeg [/]/ uh Sbaeneg hefyd .
CHT: ond mi oedd Leri_S^C yn gallu Cymraeg
aut: but.CONJ aff.PRT be.V.3S.IMPERF name stative.STAT be_able.V.INFIN Welsh.N.F.SG
uh Sbaeneg hefyd
uh.IM Spanish.N.F.SG also.ADV
but Leri knew Welsh... Spanish too.

- (691) CHT: a dw i (y)n siŵr efallai bod Angela@s:cym&spa a [?] Nia@s:cym&spa ddim yn gallu .

CHT: a dw i yn siŵr efallai
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ perhaps.CONJ

bod Angela^C a Nia^C ddim yn gallu
be.V.INFIN name and.CONJ name not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN

and I'm sure that perhaps Angela and Nia could not.

- (692) CHT: a oedd (y)na rhai yn deud wel bod y (.) plant yn cael sbort am eu pennau nhw achos bod nhw ddim +/.

CHT: a oedd yna rhai yn deud
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

wel bod y plant yn cael sbort am
well.IM be.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT get.V.INFIN sport.N.M.SG for.PREP

eu pennau nhw achos bod nhw
their.ADJ.POSS.3P heads.N.M.PL they.PRON.3P cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P

ddim
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM

and there were some who said, well, that the children were made fun of because they didn't...

- (693) AVR: ie roedden nhw siei .

AVR: ie roedden nhw siei
aut: yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P shy.ADJ

yes, they were shy.

- (694) CHT: ie ond +...

CHT: ie ond
aut: yes.ADV but.CONJ

yes, but...

- (695) CHT: na .

CHT: na
aut: neg.PRT

no.

- (696) AVR: wel ti na achos bod ti wedi dysgu Sbaeneg .

AVR: wel ti na achos bod ti wedi
aut: well.IM you.PRON.2S neg.PRT cause.N.M.SG be.V.INFIN you.PRON.2S after.PREP

dysgu Sbaeneg
teach.V.INFIN Spanish.N.F.SG

well, you, no, because you'd learnt Spanish.

- (697) CHT: +< na .

CHT: na
aut: neg.PRT

no.

- (698) CHT: ie .
CHT: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (699) AVR: ond o(eddw)n i yn y xx (y)na .
AVR: ond oeddwn i yn y yna
aut: *but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF there.ADV*
 but I was in that [...].
- (700) CHT: oeddet ti ?
CHT: oeddet ti
aut: *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S*
 were you?
- (701) CHT: gest ti helynt ?
CHT: gest ti helynt
aut: *get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S predicament.N.F.SG*
 did you have trouble?
- (702) AVR: +< oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n meddwl y diwrnod cynta xx +/.
AVR: oh_S^C oeddwn i yn meddwl y diwrnod
aut: *oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN the.DET.DEF day.N.M.SG*
cynta
first.ORD.SPOKEN
 oh, I thought on the first day [...].
- (703) CHT: ++ dim isio fynd ragor ?
CHT: dim isio fynd ragor
aut: *not.ADV want.N.M.SG go.V.INFIN+SM more.QUAN+SM*
 ...that you didn't want to go any more?
- (704) AVR: +, xx bod yn diwedd y ddydd .
AVR: bod yn diwedd y ddydd
aut: *be.V.INFIN yn.PRT end.N.M.SG the.DET.DEF day.N.M.SG+SM*
 ...for it to be the end of the day.
- (705) CHT: yn Esquel@s:cym&spa ?
CHT: yn Esquel_S^C
aut: *in.PREP name*
 in Esquel?

- (706) AVR: yn Esquel@s:cym&spa .
 AVR: yn Esquel_S^C
aut: in.PREP name
 in Esquel.
- (707) AVR: y copybook@s:eng [?] (.) bach coch dw i (y)n cofio (y)n iawn .
 AVR: y copybook^E bach coch dw i
aut: the.DET.DEF copybook.N.SG small.ADJ red.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn cofio yn iawn
stative.STAT remember.V.INFIN stative.STAT OK.ADV
 I remember the little red copybook well.
- (708) CHT: +< ie ie .
 CHT: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (709) AVR: a wedyn mynd (.) heibio Angharad@s:cym&spa wrth bod hi fynd i (y)r ysgol a fi (y)n fynd (.) dipyn cyn hynny .
 AVR: a wedyn mynd heibio Angharad_S^C wrth bod
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN past.PREP name by.PREP be.V.INFIN
 hi fynd i yr ysgol a fi
she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ I.PRON.1S+SM
 yn fynd dipyn cyn hynny
stative.STAT go.V.INFIN+SM little_bit.N.M.SG+SM before.PREP that.PRON.SP
 and going past Angharad, since she went to school, and I went a bit before that.
- (710) CHT: +< ers cynt ia .
 CHT: ers cynt ia
aut: since.ADJ earlier.ADJ yes.ADV
 since before, yes.
- (711) AVR: a wir i ti oedd Angharad@s:cym&spa wedi mynd .
 AVR: a wir i ti oedd
aut: and.CONJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF
 Angharad_S^C wedi mynd
name after.PREP go.V.INFIN
 and, I'm telling you, Angharad had gone.
- (712) AVR: wir i ti oedd rhaid i ni fynd ymlaen ein hunain Arwyn@s:cym&spa a fi .
 AVR: wir i ti oedd rhaid
aut: truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG
 i ni fynd ymlaen ein hunain Arwyn_S^C
to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM forward.ADV our.ADJ.POSS.1P self.PRON.PL name
 a fi
and.CONJ I.PRON.1S+SM
 I'm telling you we had to carry on ourselves, Arwyn and me.

- (713) CHT: oh@s:cym&spa .
CHT: oh_S^C
aut: oh.IM
- (714) AVR: a dw i ddim yn si(ŵr) [/] siŵr os oedd o wedi bod yn yr ysgol neu beidio .
AVR: a dw i ddim yn siŵr
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ
 siŵr os oedd o wedi bod yn
 sure.ADJ if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN in.PREP
 yr ysgol neu beidio
 the.DET.DEF school.N.F.SG or.CONJ stop.V.INFIN+SM
 and I'm not sure whether he'd been at school or not.
- (715) CHT: wel Gruffudd@s:cym&spa llai na ti ie ?
CHT: wel Gruffudd_S^C llai na ti ie
aut: well.IM name smaller.ADJ.COMP than.CONJ you.PRON.2S yes.ADV
 well, Gruffudd's younger than you, right?
- (716) AVR: mwy .
AVR: mwy
aut: more.ADJ.COMP
 older.
- (717) CHT: oh@s:cym&spa !
CHT: oh_S^C
aut: oh.IM
- (718) AVR: ond beth bynnag i ti oedden ni (y)n cyrraedd yr ysgol .
AVR: ond beth bynnag i ti oedden
aut: but.CONJ what.INT -ever.ADJ to.PREP you.PRON.2S be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 ni yn cyrraedd yr ysgol
 we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG
 but anyway, I'm telling you, we used to arrive at the school.
- (719) AVR: oedd y bechgyn mynd &m [/] mynd yr ochr yna merched ochr yma .
AVR: oedd y bechgyn mynd mynd yr
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boys.N.M.PL go.V.INFIN go.V.INFIN the.DET.DEF
 ochr yna merched ochr yma
 side.N.F.SG there.ADV daughters.N.F.PL side.N.F.SG here.ADV
 the boys would go that side and the girls this side.
- (720) AVR: oedd diwedd y byd i fi ynde .
AVR: oedd diwedd y byd i fi
aut: be.V.3S.IMPERF end.N.M.SG the.DET.DEF world.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM
 ynde
 isn't.it.IM
 it was the end of the world to me.

- (721) CHT: xx .
- (722) AVR: diwedd y byd a [/] a wedyn +...
AVR: diwedd y byd a a wedyn
aut: end.N.M.SG the.DET.DEF world.N.M.SG and.CONJ and.CONJ afterwards.ADV
the end of the world, and then...
- (723) AVR: dw i (ddi)m yn cofio .
AVR: dw i ddim yn cofio
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
I don't remember.
- (724) AVR: ond dw i (y)n cofio <&m yn> [?] iawn &ko yn cyrraedd yr ysgol (y)ma .
AVR: ond dw i yn cofio yn
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN stative.STAT
iawn yn cyrraedd yr ysgol yma
OK.ADV stative.STAT arrive.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG here.ADV
but I remember well arriving at this school.
- (725) CHT: +< bueno@s:spa .
CHT: bueno^S
aut: well.E
good.
- (726) AVR: o(eddw)n i gymaint ofn .
AVR: oeddw n i gymaint ofn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.much.ADJ+SM fear.N.M.SG
I was so afraid.
- (727) AVR: ofn be dw i ddim yn gwybod .
AVR: ofn be dw i ddim yn
aut: fear.N.M.SG what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
gwybod
know.V.INFIN
afraid of what, I don't know.
- (728) CHT: wel na oedd o rywbeth wel +...
CHT: wel na oedd o rywbeth wel
aut: well.IM neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN something.N.M.SG+SM well.IM
well no, it was something, well...
- (729) AVR: o(eddw)n i mor siei yn dod xx [/] dod o (y)r paith ti (y)n gweld .
AVR: oeddw n i mor siei yn dod dod
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.ADV shy.ADJ stative.STAT come.V.INFIN come.V.INFIN
o yr paith ti yn gweld
of.PREP the.DET.DEF prairie.N.M.SG you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN
I was so shy, coming from the meadows you see.

- (730) CHT: +< ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (731) CHT: ia ia .
CHT: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (732) CHT: a oedd &be [///] o(eddw)n i (y)n ddeuddeg oed yn mynd i orffen yr ysgol yn Trevelin@s:cym&spa achos bod dim (.) [/] dim um +//.
CHT: a oedd oeddwn i yn ddeuddeg
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT twelve.NUM+SM
oed yn mynd i orffen yr ysgol
age.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP complete.V.INFIN+SM the.DET.DEF school.N.F.SG
yn Trevelin_S achos bod dim dim um
in.PREP name cause.N.M.SG be.V.INFIN not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV um.IM
 I was twelve and was going to finish school at Trevelin because there was no...
- (733) CHT: oedd hi (y)n bosib gorffen yna .
CHT: oedd hi yn bosib gorffen
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT possible.ADJ+SM complete.V.INFIN
yna
there.ADV
 it was possible to finish there.
- (734) AVR: ia .
AVR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (735) AVR: yn yr ysgolion xx +//.
AVR: yn yr ysgolion
aut: in.PREP the.DET.DEF schools.N.F.PL
 in the schools...
- (736) CHT: yn yr ysgol bach y ffarm .
CHT: yn yr ysgol bach y ffarm
aut: in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG small.ADJ the.DET.DEF farm.N.F.SG
 in the little farm school.

- (737) CHT: yli <o(eddw)n i (y)n> [/] o(eddw)n i (y)n crio bob bore .
CHT: yli oeddwn i yn oeddwn i
aut: you.know.IM.SPOKEN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn crio bob bore
 stative.STAT cry.V.INFIN each.PREQ+SM morning.N.M.SG
 you know, I used to cry every morning.
- (738) CHT: bob bore pan o(eddw)n i (y)n roid <yr uh> [/] yr uh fflag i_fyny (.)
 o(eddw)n i (y)n crio achos <rhaidd i ni ganu awr orau> [?] .
CHT: bob bore pan oeddwn i yn
aut: each.PREQ+SM morning.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT
 roid yr uh yr uh fflag i_fyny
 give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM flag.N.M.SG up.ADV
 oeddwn i yn crio achos rhaid i
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT cry.V.INFIN cause.N.M.SG necessity.N.M.SG to.PREP
 ni ganu awr orau
 we.PRON.1P sing.V.INFIN+SM hour.N.F.SG best.ADJ.SUP+SM
 every morning when I put up the flag I used to cry because we had to sing at the best hour [?].
- (739) CHT: ac uh o(eddw)n i (y)n cael ryw hiraeth difrifol ac o(eddw)n i (y)n crio .
CHT: ac uh oeddwn i yn cael ryw
aut: and.CONJ uh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT get.V.INFIN some.PREQ+SM
 hiraeth difrifol ac oeddwn i yn crio
 longing.N.M.SG serious.ADJ and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT cry.V.INFIN
 and I used to have severe homesickness and I used to cry.
- (740) CHT: bob dydd .
CHT: bob dydd
aut: each.PREQ+SM day.N.M.SG
 every day.
- (741) AVR: yn yr ysgol ?
AVR: yn yr ysgol
aut: in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 at school?
- (742) CHT: ar y dechrau beth bynnag .
CHT: ar y dechrau beth bynnag
aut: on.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG what.INT -ever.ADJ
 to start with anyway.
- (743) AVR: a sut [/] xx sut oeddet ti (y)n mynd ?
AVR: a sut sut oeddet ti yn
aut: and.CONJ how.INT how.INT be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT
 mynd
 go.V.INFIN
 and how did you used to go?

- (744) AVR: ar gefn ceffyl ?
 AVR: ar gefn ceffyl
aut: on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG
 on horseback?
- (745) CHT: na o(eddw)n i (y)n aros efo modryb Elsa@s:cym&spa .
 CHT: na oeddw i yn aros efo modryb
aut: neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT wait.V.INFIN with.PREP aunt.N.F.SG
 Elsa_S^C
 name
 no, I stayed with Auntie Elsa.
- (746) AVR: ah@s:cym&spa oedd modryb Elsa@s:cym&spa yn Trevelin@s:cym&spa adeg hynny ?
 AVR: ah_S^C oedd modryb Elsa_S^C yn Trevelin_S^C adeg
aut: ah.IM be.V.3S.IMPERF aunt.N.F.SG name in.PREP name time.N.F.SG
 hynny
 that.ADJ.DEM.SP
 ah, Auntie Elsa was in Trevelin back then?
- (747) CHT: oedd uh Jim@s:cym&spa wedi priodi .
 CHT: oedd uh Jim_S^C wedi priodi
aut: be.V.3S.IMPERF uh.IM name after.PREP marry.V.INFIN
 Jim was married.
- (748) CHT: a oedden +/.
 CHT: a oedden
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 and they...
- (749) AVR: +< ah@s:cym&spa modryb Elsa_Evans@s:cym&spa !
 AVR: ah_S^C modryb Elsa_Evans_S^C
aut: ah.IM aunt.N.F.SG name
 ah, Auntie Elsa Evans!
- (750) CHT: modryb Elsa_Evans@s:cym&spa .
 CHT: modryb Elsa_Evans_S^C
aut: aunt.N.F.SG name
 Auntie Elsa Evans.
- (751) AVR: ac oedd hi (y)n byw yn Trevelin@s:cym&spa ?
 AVR: ac oedd hi yn byw yn Trevelin_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name
 and she lived in Trevelin?

- (752) CHT: ia mi [/] mi aeth hi i Trevelin@s:cym&spa i fyw achos bod uh Jim@s:cym&spa a (y)r teulu yna ynde erbyn hyn .

CHT: ia mi mi aeth hi i Trevelin^C i
aut: yes.ADV I.PRON.1S aff.PRT go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S to.PREP name to.PREP
 fyw achos bod uh Jim^C a yr teulu
live.V.INFIN+SM cause.N.M.SG be.V.INFIN uh.IM name and.CONJ the.DET.DEF family.N.M.SG
 yna ynde erbyn hyn
there.ADV isn't.it.IM by.PREP this.PRON.SP

yes, she went to Trevelin to live because Jim and the family were there by then.

- (753) AVR: ie .

AVR: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (754) CHT: a wedyn uh <mi oedd> [/] mi wnaeth hi uh um gynnig i mam a dada os o(edde)n nhw (y)n dewis uh anfon fi i (y)r ysgol i orffen .

CHT: a wedyn uh mi oedd mi wnaeth
aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM aff.PRT be.V.3S.IMPERF aff.PRT do.V.3S.PAST+SM
 hi uh um gynnig i mam a
she.PRON.F.3S uh.IM um.IM offer.V.INFIN+SM to.PREP mother.N.F.SG and.CONJ
 dada os oedden nhw yn
Daddy.N.M.SG if.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 dewis uh anfon fi i yr
select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN uh.IM send.V.INFIN I.PRON.1S+SM to.PREP the.DET.DEF
 ysgol i orffen
school.N.F.SG to.PREP complete.V.INFIN+SM

and then she offered my mother and father whether they chose to send me to school to finish off.

- (755) AVR: +< a fo ar y ffarm .

AVR: a fo ar y ffarm
aut: and.CONJ he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 and him on the farm.

- (756) AVR: <am da de> [?] !

AVR: am da de
aut: for.PREP be.IM+SM be.IM+SM
 good, isn't it!

- (757) CHT: a mi ges i fynd ie .

CHT: a mi ges i fynd ie
aut: and.CONJ aff.PRT get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM yes.ADV
 and I got to go, yes.

- (758) CHT: a o(eddw)n i meddwl y byd o modryb Elsa@s:cym&spa .
CHT: a oeddwn i meddwl y byd o
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN the.DET.DEF world.N.M.SG of.PREP
 modryb Elsa_S^C
 aunt.N.F.SG name
 and I thought the world of Auntie Elsa.
- (759) CHT: ond o(eddw)n i â hiraeth difrifol .
CHT: ond oeddwn i â hiraeth difrifol
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S with.PREP longing.N.M.SG serious.ADJ
 but I had severe homesickness.
- (760) AVR: meddylia di o(eddw)n i nabod dy modryb Elsa@s:cym&spa ar y ffarm .
AVR: meddylia di oeddwn i
aut: think.V.2S.IMPER.SPOKEN you.PRON.2S+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 nabod dy modryb Elsa_S^C ar y
 know_someone.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S aunt.N.F.SG name on.PREP the.DET.DEF
 ffarm
 farm.N.F.SG
 just think, I knew your Auntie Elsa on the farm.
- (761) CHT: hmm +...
CHT: hmm
aut: hmm.IM
- (762) CHT: na fuodd hi (y)n byw (.) tu_ôl i lle modryb Rhian@s:cym&spa .
CHT: na fuodd hi yn
aut: who_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S stative.STAT
 byw tu_ôl i lle modryb Rhian_S^C
 live.V.INFIN behind.ADV to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG aunt.N.F.SG name
 no, she lived behind Auntie Rhian's place.
- (763) AVR: oh@s:cym&spa .
AVR: oh_S^C
aut: oh.IM
- (764) CHT: modryb Rhian@s:cym&spa fan (y)na (.) a modryb Elsa yr ochr yma (.) a Quinto@s:cym&spa .
CHT: modryb Rhian_S^C fan yna a modryb Elsa
aut: aunt.N.F.SG name place.N.MF.SG+SM there.ADV and.CONJ aunt.N.F.SG name
 yr ochr yma a Quinto_S^C
 the.DET.DEF side.N.F.SG here.ADV and.CONJ name
 Auntie Rhian there, and Auntie Elsa on this side, and Quinto.

- (765) CHT: ti cofio Quinto@s:cym&spa fan (y)na yn y gornel stôr [?] ?
CHT: ti cofio Quinto^C_S fan yna yn
aut: you.PRON.2S remember.V.INFIN name place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP
 y gornel stôr
the.DET.DEF corner.N.F.SG+SM store.N.M.SG
 do you remember Quinto there in the store in the corner?
- (766) AVR: na dw i ddim yn cofio amdano fo .
AVR: na dw i ddim yn cofio
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 amdano fo
for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 no, I don't remember him.
- (767) AVR: ond <o(eddw)n [/] o(eddw)n i ddim> [/] wnes i ddim nabod xxx
 Trevelin@s:cym&spa .
AVR: ond oeddwn oeddwn i ddim
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM
 wnes i ddim nabod Trevelin^C_S
do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM know_someone.V.INFIN name
 but I didn't know [...] Trevelin.
- (768) CHT: +< lle mae (.) ysgol (.) Rosamaria@s:cym&spa wan .
CHT: lle mae ysgol Rosamaria^C_S wan
aut: where.INT be.V.3S.PRES school.N.F.SG name now.ADV
 where Rosamaria's school is now.
- (769) AVR: ah@s:cym&spa !
AVR: ah^C_S
aut: ah.IM
- (770) AVR: sut hwyl mae hi (y)n gael ?
AVR: sut hwyl mae hi yn gael
aut: how.INT fun.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT get.V.INFIN+SM
 how is she getting on?
- (771) CHT: siŵr bod hi (y)n iawn .
CHT: siŵr bod hi yn iawn
aut: sure.ADJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV
 I'm sure she's fine.
- (772) AVR: ond mi fuodd hi yn delicet efo ei (.) iechyd yn_do ?
AVR: ond mi fuodd hi yn yn
aut: but.CONJ aff.PRT be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S yn.PRT stative.STAT
 delicet efo ei iechyd yn_do
delicate.ADJ with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S health.N.M.SG wasn't_it.IM
 but she was delicate with her health, wasn't she?

- (773) AVR: oedd ddim yn +/.
AVR: oedd ddim yn
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM yn.PRT
she wasn't...
- (774) CHT: do ddoth hi yma .
CHT: do ddoth hi yma
aut: yes.ADV.PAST come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM she.PRON.F.3S here.ADV
yes, she came here.
- (775) CHT: ond uh dw i ddim yn gwybod .
CHT: ond uh dw i ddim yn
aut: but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
gwybod
know.V.INFIN
but, er, i don't know.
- (776) CHT: dw i (y)n credu bod hi (y)n iawn rŵan .
CHT: dw i yn credu bod hi
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S
yn iawn rŵan
stative.STAT OK.ADV now.ADV
I think she's alright now.
- (777) CHT: mae &ba um +//.
CHT: mae um
aut: be.V.3S.PRES um.IM
- (778) CHT: be (y)dy enw fo ?
CHT: be ydy enw fo
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S
what's his name?
- (779) CHT: +, Raimundo@s:cym&spa wedi priodi ers (.) pythefnos yndy ?
CHT: Raimundo_S^C wedi priodi ers pythefnos
aut: name after.PREP marry.V.INFIN since.ADJ fortnight.N.MF.SG
yndy
be.V.3S.PRES.EMPH
Raimundo has been married for two weeks, hasn't he?
- (780) CHT: y ddau wedi priodi rŵan y dau fachgen .
CHT: y ddau wedi priodi rŵan y
aut: the.DET.DEF two.NUM.M+SM after.PREP marry.V.INFIN now.ADV the.DET.DEF
dau fachgen
two.NUM.M boy.N.M.SG+SM
they've both married now, the two boys.

- (781) AVR: wel (dy)na fo .
AVR: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there you are.
- (782) CHT: ie .
CHT: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (783) AVR: xxx wedi gadael y nyth .
AVR: wedi gadael y nyth
aut: after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF nest.N.MF.SG
 [...] left the nest.
- (784) CHT: ydyn .
CHT: ydyn
aut: be.V.3P.PRES
 they have.
- (785) AVR: a (y)r ferch sut mae hi ?
AVR: a yr ferch sut mae hi
aut: and.CONJ the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM how.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 and the daughter, how's she?
- (786) CHT: yn Bahia_Blanca@s:cym&spa oedd hi .
CHT: yn Bahia_Blanca^C oedd hi
aut: in.PREP name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 she was in Bahia Blanca.
- (787) CHT: dw i ddim yn gwybod .
CHT: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 I don't know.
- (788) AVR: +< be mae hi wedi stydio ?
AVR: be mae hi wedi stydio
aut: what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP study.V.INFIN
 what did she study?
- (789) CHT: oh@s:cym&spa dw i ddim yn siŵr iawn os mae rywbeth efo &m +...
CHT: oh^C dw i ddim yn siŵr iawn
aut: oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ very.ADV
 os mae rywbeth efo
 if.CONJ be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM with.PREP
 oh, I'm not quite sure whether it's something to do with...

- (790) CHT: &m dw i (ddi)m yn gwybod .
CHT: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 mm, I don't know.
- (791) CHT: dw i (ddi)m yn cofio .
CHT: dw i ddim yn cofio
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 I don't remember.
- (792) CHT: dim cofio be .
CHT: dim cofio be
aut: not.ADV remember.V.INFIN what.INT
 don't remember what.
- (793) AVR: mmhm .
AVR: mmhm
aut: mmhm.IM
- (794) AVR: oh@s:cym&spa (.) achos uh <mae hi> [/ /] hi (y)dy (y)r ienga ie ?
AVR: oh_S^C achos uh mae hi hi ydy
aut: oh.IM cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES
 yr ienga ie
 the.DET.DEF young.ADJ.SUP yes.ADV
 oh, because she's the youngest, right?
- (795) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (796) AVR: a mae hi wedi teithio yn_do [?] ?
AVR: a mae hi wedi teithio yn_do
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP travel.V.INFIN wasn't_it.IM
 and she has travelled, hasn't she?
- (797) CHT: +< Zanetta@s:cym&spa .
CHT: Zanetta_S^C
aut: name
- (798) AVR: mae hi wedi teithio llawer yn_do [?] ?
AVR: mae hi wedi teithio llawer yn_do
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP travel.V.INFIN many.QUAN wasn't_it.IM
 she's travelled a lot hasn't she?

- (799) CHT: fuodd hi yn Germany@s:eng .
CHT: fuodd hi yn Germany^E
aut: be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S in.PREP name
 she was in Germany.
- (800) CHT: fuodd hi yn yr Almaen !
CHT: fuodd hi yn yr Almaen
aut: be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF Germany.NAME.F.SG
 she was in Germany!
- (801) AVR: yn yr Almaen oedd hi ?
AVR: yn yr Almaen oedd hi
aut: in.PREP the.DET.DEF Germany.NAME.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 it was Germany she went to?
- (802) AVR: oedd hi yn [//] ddim yn Japan@s:eng hefyd ?
AVR: oedd hi yn ddim yn
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP
 Japan^E hefyd
name also.ADV
 wasn't she in Japan as well?
- (803) CHT: i fi wybod na .
CHT: i fi wybod na
aut: to.PREP I.PRON.1S+SM know.V.INFIN+SM neg.PRT
 as far as I know, no.
- (804) AVR: ond (dy)na fo .
AVR: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
- (805) AVR: maen nhw wedi cysylltu <efo (y)r stu(dents)s:eng> [//] efo (y)r myfyrwyr o (y)r gwledydd eraill .
AVR: maen nhw wedi cysylltu efo yr
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP link.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
 students^E efo yr myfyrwyr o yr gwledydd
student.N.PL with.PREP the.DET.DEF students.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF countries.N.F.PL
 eraill
others.PRON
 they've communicated with the students from other countries.
- (806) AVR: maen [?] nhw mynd draw a (y)r [/] yr myfyrwyr +/ .
AVR: maen nhw mynd draw a yr
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN yonder.ADV and.CONJ the.DET.DEF
 yr myfyrwyr
the.DET.DEF students.N.M.PL
 they go over and the students...

- (807) CHT: +< ah@s:cym&spa ie ie ie ia !
CHT: ah_S^C ie ie ie ia
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 ah, yes yes yes!
- (808) CHT: mae (y)r Japanese@s:eng efo nhw am mi(s) [?] neu Chinese@s:eng .
CHT: mae yr Japanese^E efo nhw am
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF name with.PREP they.PRON.3P for.PREP
 mis neu Chinese^E
 month.N.M.SG or.CONJ name
 the Japanese are with them for a month, or the Chinese.
- (809) CHT: dw (ddi)m cofio .
CHT: dw ddim cofio
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM remember.V.INFIN
 I don't remember.
- (810) CHT: oedd o Japanese@s:eng dw i (y)n credu oedd efo nhw am &s [/] am un sbel (.)
 yn byw ar y ffarm efo (.) Rosamaria@s:cym&spa a +...
CHT: oedd o Japanese^E dw i yn
aut: be.V.3S.IMPERF from.PREP name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 credu oedd efo nhw am am un
 believe.V.INFIN be.V.3S.IMPERF with.PREP they.PRON.3P for.PREP for.PREP one.NUM
 sbel yn byw ar y ffarm efo
 spell.N.F.SG stative.STAT live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG with.PREP
 Rosamaria_S^C a
 name and.CONJ
 it was the Japanese I think, who were with them for one period, living on the farm with
 Rosamaria and...
- (811) AVR: chwarae teg .
AVR: chwarae teg
aut: game.N.M.SG fair.ADJ
 fair play.
- (812) CHT: ia .
CHT: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (813) AVR: wel (dy)na fo .
AVR: wel dyna fo
aut: well.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we are.

- (814) AVR: mae yn andros o neis rŵan yn Esquel@s:cym&spa siŵr o fod .
AVR: mae yn andros o neis rŵan yn
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT exceptionally.ADV of.PREP nice.ADJ now.ADV in.PREP
Esquel_S^C siŵr o fod
name sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
it's really nice now in Esquel, sure to be.
- (815) CHT: oh@s:cym&spa !
CHT: oh_S^C
aut: oh.IM
- (816) AVR: mae (y)r daffodils yn flodeuo [?] a (y)r xx .
AVR: mae yr daffodils yn flodeuo a
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF daffodil.N.M.PL stative.STAT flower.V.INFIN+SM and.CONJ
yr
the.DET.DEF
the daffodils are flowering, and the [...].
- (817) CHT: a (y)r eira ar y mynydd .
CHT: a yr eira ar y mynydd
aut: and.CONJ the.DET.DEF snow.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF mountain.N.M.SG
and the snow on the mountains.
- (818) AVR: a (y)r eira ar y mynydd ie .
AVR: a yr eira ar y mynydd ie
aut: and.CONJ the.DET.DEF snow.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF mountain.N.M.SG yes.ADV
and the snow on the mountains, yes.
- (819) CHT: mae (we)di bwrw eira dipyn go_lew .
CHT: mae wedi bwrw eira dipyn go_lew
aut: be.V.3S.PRES after.PREP strike.V.INFIN snow.N.M.SG little_bit.N.M.SG+SM rather.ADV
it has snowed quite a bit.
- (820) CHT: oedden nhw (y)n deud bod (y)na ryw (.) glamp o darnau o <eira yn cwymbo> [=! laughs] .
CHT: oedden nhw yn deud bod
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN
yna ryw glamp o darnau o eira
there.ADV some.PREQ+SM pile.N.M.SG+SM of.PREP pieces.N.M.PL of.PREP snow.N.M.SG
yn cwymbo
stative.STAT fall.V.INFIN
they were saying there was a whole load of pieces of snow tumbling down.

- (821) CHT: oedd rywbeth ryfedd efo [?] hi !
CHT: oedd rywbeth ryfedd efo hi
aut: be.V.3S.IMPERF something.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM with.PREP she.PRON.F.3S
 there was something strange about it!
- (822) AVR: ie oedden [?] deud nac [//] uh um bod [/] uh bod [//] <oedd (y)na> [//]
 oedd yn xx uh deg centimetr .
AVR: ie oedden deud nac uh um
aut: yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN say.V.INFIN.SPOKEN neg.PRT uh.IM um.IM
bod uh bod oedd yna oedd yn uh
be.V.INFIN uh.IM be.V.INFIN be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF yn.PRT uh.IM
deg centimetr
ten.NUM centimeter.N.M.SG
 yes, they were saying that... that it was [...] ten centimetres.
- (823) AVR: mae hynny (y)n go dda .
AVR: mae hynny yn go dda
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.SP stative.STAT rather.ADV good.ADJ+SM
 that's pretty good.
- (824) CHT: +< yn Esquel@s:cym&spa ?
CHT: yn Esquel^C_S
aut: in.PREP name
 in Esquel?
- (825) AVR: ia .
AVR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (826) CHT: &opa !
- (827) CHT: na ddim fan (y)na .
CHT: na ddim fan yna
aut: neg.PRT not.ADV+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV
 no, not there.
- (828) CHT: oedd o ddim yn sefyll ar y llawr (.) yn lle (y)na .
CHT: oedd o ddim yn sefyll
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT stand.V.INFIN
ar y llawr yn lle yna
on.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG in.PREP where.INT there.ADV
 it wasn't staying on the ground, in that place.

- (829) CHT: ond <oedd hi> [/]/ oedd o (y)n troelli .
CHT: ond oedd hi oedd o
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn troelli
 stative.STAT spin.V.INFIN
 but it was swirling around.
- (830) CHT: ac oedd (y)na rywbeth ryfedd efo hi .
CHT: ac oedd yna rywbeth ryfedd efo
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV something.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM with.PREP
 hi
 she.PRON.F.3S
 and there was something strange about it.
- (831) AVR: <oedd (y)na> [?] lot o wynt .
AVR: oedd yna lot o wynt
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP wind.N.M.SG+SM
 there was a lot of wind.
- (832) CHT: ie .
CHT: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (833) AVR: wel (dy)na fo .
AVR: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we are.
- (834) AVR: maen nhw (y)n cael gwynt +/.
AVR: maen nhw yn cael gwynt
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN wind.N.M.SG
 they get wind...
- (835) CHT: a <mae (y)r &geir> [/]/ mae (y)r gaea wedi pasio rŵan .
CHT: a mae yr mae yr
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES that.PRON.REL
 gaea wedi pasio rŵan
 close.V.2S.IMPER+SM after.PREP pass.V.INFIN now.ADV
 +< and the winter has passed now.

- (836) AVR: ond ie mae (y)n dal mor sych ag erioed yn [/] yn [/] yn [/] yn y de (y)r
(.) profins (y)ma .

AVR: ond ie mae yn dal mor
aut: but.CONJ yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT continue.V.INFIN so.ADV
sych ag erioed yn yn yn
dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES with.PREP never.ADV yn.PRT yn.PRT yn.PRT
yn y de yr profins yma
in.PREP the.DET.DEF south.N.M.SG[or]right.N.M.SG the.DET.DEF province.N.M.SG here.ADV

but yes, it's still as dry as ever in the south of this province.

- (837) AVR: ofnadwy !

AVR: ofnadwy
aut: terrible.ADJ
awful!

- (838) CHT: (y)dy (y)n dal yn sych ?

CHT: ydy yn dal yn
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT still::continue.ADV::STILL: stative.STAT
sych
dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES
is it still dry?

- (839) AVR: ychi nos [/] nos um +/.

AVR: ychi nos nos um
aut: you.know.IM.SPOKEN night.N.F.SG night.N.F.SG um.IM
you know, the night...

- (840) CHT: a digonedd o ddŵr yn yr afonydd (y)na !

CHT: a digonedd o ddŵr yn yr
aut: and.CONJ abundance.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF
afonydd yna
rivers.N.F.PL there.ADV
and plenty of water in those rivers!

- (841) AVR: ie nos wener oedd hi for (.) [//] mor hyll efo ninnau ac yn glawio gymaint .

AVR: ie nos wener oedd hi for
aut: yes.ADV night.N.F.SG smile.V.0.IMPER+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S so.ADV+SM
mor hyll efo ninnau ac yn glawio
so.ADV ugly.ADJ with.PREP we.also.PRON.EMPH.1P and.CONJ stative.STAT rain.V.INFIN
gymaint
so.much.ADJ+SM

yes, it was Friday night that it was so horrible with us, raining so much.

- (842) CHT: ie .
CHT: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (843) AVR: ac <oedd hi> [/ /] oedd (y)na (.) cymylau o lwch yn Bahia_Blanca@s:cym&spa .
AVR: ac oedd hi oedd yna cymylau
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF there.ADV clouds.N.M.PL
 o lwch yn Bahia_Blanca_S^C
 of.PREP dust.N.M.SG+SM in.PREP name
 and there were clouds of ash in Bahia Blanca.
- (844) CHT: oh@s:cym&spa !
CHT: oh_S^C
aut: oh.IM
- (845) AVR: a (y)r gwynt mwya ofnadwy a (y)r llwch (y)ma .
AVR: a yr gwynt mwya ofnadwy a
aut: and.CONJ the.DET.DEF wind.N.M.SG biggest.ADJ.SUP terrible.ADJ and.CONJ
 yr llwch yma
 the.DET.DEF dust.N.M.SG here.ADV
 and the most awful wind, and this ash.
- (846) CHT: oh@s:cym&spa .
CHT: oh_S^C
aut: oh.IM
- (847) CHT: ac o(eddw)n i (y)n deall bod uh llawer o ddŵr yn dod <o &n un> [?] o (y)r afonydd mawr (y)ma .
CHT: ac oeddwn i yn deall bod uh
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT understand.V.INFIN be.V.INFIN uh.IM
 llawer o ddŵr yn dod o
 many.QUAN of.PREP water.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 un o yr afonydd mawr yma
 one.NUM of.PREP the.DET.DEF rivers.N.F.PL big.ADJ here.ADV
 and I understood that a lot of water was coming from one of these big rivers.
- (848) CHT: dim y Panama@s:cym&spa [?] .
CHT: dim y Panama_S^C
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV the.DET.DEF name
 not the Panama.
- (849) AVR: mae (y)r Panama@s:cym&spa +/.
AVR: mae yr Panama_S^C
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF name
 the Panama...

- (850) CHT: Uru(guay)@s:cym&spa [/] ddim Uruguay@s:cym&spa neu Panama@s:cym&spa ?
CHT: Uruguay_S^C ddim Uruguay_S^C neu Panama_S^C
aut: name not.ADV+SM name or.CONJ name
 not the Uruguay, or the Panama?
- (851) AVR: na mae Panama@s:cym&spa yndy .
AVR: na mae Panama_S^C yndy
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES.EMPH
 no, it is the Panama.
- (852) CHT: mae (y)n dod â llawer o ddŵr dydy ?
CHT: mae yn dod â llawer o
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN with.PREP many.QUAN of.PREP
 ddŵr dydy
water.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.NEG+SM
 it brings lots of water doesn't it?
- (853) AVR: yndy yndy .
AVR: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes.
- (854) CHT: (dy)na fo .
CHT: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (855) CHT: peth ryfedd na [?] bod hi (y)n posib wneud rywbeth argae arall neu rywbeth i [/] (.) i roi dŵr i (y)r llefydd (y)ma .
CHT: peth ryfedd na bod hi yn
aut: thing.N.M.SG strange.ADJ+SM neg.PRT be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT
 posib wneud rywbeth argae arall neu
possible.ADJ make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM dam.N.M.SG other.ADJ or.CONJ
 rywbeth i i roi dŵr i yr
something.N.M.SG+SM to.PREP to.PREP give.V.INFIN+SM water.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF
 llefydd yma
places.N.M.PL here.ADV
 it's strange that it's not possible to do something, a dam or something to bring water to these places.
- (856) AVR: +< wel (dy)na fo .
AVR: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we are.

- (857) AVR: <mae (y)n ryfedd> [?] .
 AVR: mae yn ryfedd
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT strange.ADJ+SM
 it's strange.
- (858) AVR: mae (y)n glawio yn Brasil@s:cym&spa a wedyn be wneith y dŵr ond dod lawr rhynddon [?] ni .
 AVR: mae yn glawio yn Brasil^C a wedyn
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT rain.V.INFIN in.PREP name and.CONJ afterwards.ADV
 be wneith y dŵr ond dod
what.INT do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF water.N.M.SG but.CONJ come.V.INFIN
 lawr rhynddon ni
floor.N.M.SG+SM between_us.PREP+PRON.1P.SPOKEN we.PRON.1P
 it rains in Brazil, and then what will the water do but come down amongst us?
- (859) CHT: oh@s:cym&spa ie ie ie .
 CHT: oh^C ie ie ie
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 oh, yes yes.
- (860) CHT: ond (ba)sen nhw (y)n gallu cadw fo uh xxx (.) ie mewn llyn a (.) defnyddio fo +...
 CHT: ond basen nhw
aut: but.CONJ be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 yn gallu cadw fo uh ie mewn llyn
stative.STAT be_able.V.INFIN keep.V.INFIN he.PRON.M.3S uh.IM yes.ADV in.PREP lake.N.M.SG
 a defnyddio fo
and.CONJ use.V.INFIN he.PRON.M.3S
 but if they could keep it [...] yes, in a lake and use it...
- (861) AVR: +< oh@s:cym&spa ia .
 AVR: oh^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes.
- (862) AVR: +< wel (dy)na fo .
 AVR: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we are.
- (863) AVR: welwn ni ddim_byd felly mae (y)n debyg i ti .
 AVR: welwn ni ddim_byd felly mae yn
aut: see.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P anything.ADV+SM so.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT
 debyg i ti
similar.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S
 we won't see anything then, most likely, I'm telling you.

(864) CHT: +< na .

CHT: na

aut: neg.PRT

no.

(865) CHT: mae [/] mae (y)r arian yn mynd i bethau eraill (.) yn anffodus iawn .

CHT: mae mae yr arian yn mynd

aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF money.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN

i bethau eraill yn anffodus iawn

to.PREP things.N.M.PL+SM others.PRON stative.STAT unfortunate.ADJ very.ADV

the money goes on other things, most unfortunately.

(866) AVR: i poced rywun arall .

AVR: i poced rywun arall

aut: to.PREP pocket.N.F.SG someone.N.M.SG+SM other.ADJ

into someone else's pocket.